

**Direktiva Vijeća 93/38/EEZ od 14. lipnja 1993.
o koordiniranju postupaka nabave od strane subjekata koji djeluju u sektorima
vodoprivrede, energetike, prijevoza i telekomunikacija
Službeni list L 199, 09.08.1993., str. 0084-0138**

Datumi:

DOKUMENTA:	14.06.1993.
OBAVIJESTI:	01.07.1993.
STUPANJA NA SNAGU:	01.07.1993.; STUPA NA SNAGU S DAT. OBAV.
PRESTANAK VAŽENJA:	99.99.9999.
PRIJENOSA U DOMAĆE ZAKONODAVSTVO:	01.07.1994.; NAJKASNIJE VIDI ČL. 45

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o Europskoj ekonomskoj zajednici, a osobito posljednju rečenicu članka 57. (2), 66., 100a i 113. tog Ugovora,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije (1),

u suradnji s Europskim parlamentom (2),

uzimajući u obzir mišljenje Ekonomskog i socijalnog odbora (3), a

1. budući da se trebaju poduzeti mjere u cilju postupne uspostave unutarnjeg tržišta tijekom razdoblja do 31. prosinca 1992.; budući da se pod unutrašnjim tržištem podrazumijeva prostor bez unutrašnjih granica, u kojem je zajamčeno slobodno kretanje roba, osoba, usluga i kapitala;
2. budući da je zabranjeno ograničavati slobodno kretanje roba i slobodu pružanja usluga u pogledu ugovora o opskrbi i uslugama koji se dodjeljuju u sektoru vodoprivrede, energetike, prijevoza i telekomunikacija, a na temelju članaka 30. i 59. Ugovora o EEZ-u;
3. budući da članak 97. Euroatomskog ugovora zabranjuje sva ograničenja po osnovi državljanstva kada je riječ o trgovačkim društvima pod nadležnošću neke države članice, a koja žele sudjelovati u izgradnji nuklearnih postrojenja znanstvene ili industrijske prirode u Zajednici, ili pružati odgovarajuću uslugu u Zajednici;
4. budući da ti ciljevi zahtijevaju i koordinaciju postupaka nabave koje primjenjuju subjekti koji djeluju u tim sektorima;
5. budući da Bijela knjiga o dovršenju uspostave unutrašnjeg tržišta sadrži akcijski program i raspored za otvaranje tržišta javne nabave u sektorima koji su trenutno izuzeti iz Direktive Vijeća 71/305/EEZ od 26. srpnja 1971. o koordiniranju postupaka za dodjelu ugovora o javnim radovima (4) i Direktive Vijeća 77/62/EEZ od 21. prosinca 1976. o koordiniranju postupka za dodjelu ugovora o javnoj opskrbi (5);
6. budući da Bijela knjiga o dovršenju uspostave unutrašnjeg tržišta sadrži i akcijski program i raspored za raspisivanje ugovora o uslugama;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

7. budući da se među izuzetim sektorima nalaze i oni zaduženi za opskrbu vodom, energijom i prijevoznim uslugama i, kada je riječ o Direktivi 77/62/EEZ, sektor telekomunikacija;
8. budući da je glavni razlog njihovog izuzimanja bio taj što subjekti koji pružaju takve usluge u nekim slučajevima spadaju pod javno pravo, a u drugima pod privatno pravo;
9. budući da potreba za stvarnim otvaranjem tržišta i pravednom ravnotežom u primjeni pravila nabave u tim sektorima zahtijeva da se subjekti koji su time obuhvaćeni odrede po drugačijoj osnovi od one koja se odnosi na njihov pravni status;
10. budući da su problemi nabave koji se trebaju riješiti u ova četiri sektora slične prirode, što omogućava njihovo rješavanje pomoću jednog pravnog instrumenta;
11. budući da jedan od glavnih razloga zašto subjekti koji djeluju u tim sektorima ne obavljaju kupnju na temelju konkurencije na razini Zajednice leži u zatvorenoj prirodi tržišta na kojima djeluju, zbog postojanja posebnih ili isključivih prava koja su nacionalne vlasti dodijelile u pogledu opskrbljivanja, osiguravanja ili upravljanja mrežama za pružanje tih usluga, u pogledu iskorištavanja nekog zemljopisnog područja u određenu svrhu, osiguravanja ili upravljanja javnim telekomunikacijskim mrežama ili pružanja javnih telekomunikacijskih usluga;
12. budući da drugi glavni razlog nepostojanja konkurencije na razini Zajednice u tim područjima proizlazi iz različitih načina na koje državne vlasti mogu utjecati na ponašanje tih subjekata, uključujući sudjelovanje u njihovom kapitalu i zastupanje u upravnim, rukovodnim ili nadzornim tijelima tih subjekata;
13. budući da ova Direktiva ne bi se smjela odnositi na djelatnosti subjekata koje ne spadaju u sektore vodoprivrede, energetike, prijevoznih usluga ili telekomunikacijska, ili one koji spadaju u te sektore, ali su ipak izravno izloženi konkurenciji na tržištima kojima pristup nije ograničen;
14. budući da je primjereno da ti subjekti primjenjuju zajedničke postupke nabave u pogledu svojih djelatnosti vezanih uz vodu; budući da su neki subjekti već obuhvaćeni Direktivama 71/305/EEZ i 77/62/EEZ u pogledu svojih djelatnosti na području projekata vodogradnje, navodnjavanja, odvodnjavanja, ili odvoda i prerade otpadnih voda;
15. budući da su, međutim, pravila nabave koja su predložena za opskrbu robom neprimjerena za kupnju vode, s obzirom na potrebu nabavljanja vode iz izvora koji se nalaze blizu područja na kojima će se koristiti;
16. budući da se, po ispunjavanju određenih uvjeta, iskorištavanje nekog zemljopisnog područja u cilju istraživanja ili vađenja nafte, plina, ugljena ili nekog drugog krutog goriva može obavljati i u nekim alternativnim aranžmanima kojima se postiže isti cilj - raspisivanje ugovora; budući da Komisija mora osigurati da države članice koje provode takve alternativne aranžmane poštuju te uvjete;
17. budući da je Komisija najavila predlaganje mjera za uklanjanje prepreka prekograničnoj razmjeni struje do 1992.; budući da pravila nabave koja su predložena za opskrbu robom ne bi omogućila prevladavanje postojećih zapreka kupnji energije i goriva u sektoru energetike; budući da, slijedom toga, nije primjereno obuhvatiti takvu kupnju ovom Direktivom, premda valja imati na umu da će Vijeće ponovo razmotriti ovo izuzeće na temelju izvještaja i prijedloga Komisije;
18. budući da su Uredbe (EEZ) br. 3975/87(6) i (EEZ) br. 3976/87(7), Direktiva 87/601/EEZ(8) i Odluka 87/602/EEZ(9) namijenjene uvođenju veće konkurencije među subjektima koji nude javne

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

usluge zračnog prijevoza, pa stoga zasada nije primjereno uključivati takve subjekte u djelokrug ove Direktive, premda bi situaciju trebalo naknadno ponovno sagledati u svjetlu napretka postignutog u pogledu konkurencije;

19. budući da bi, s obzirom na konkurentni položaj brodarstva u Zajednici, bilo neprimjereno da veći dio ugovora u tom sektoru budu predmetom iscrpnih postupaka; budući da bi situaciju brodara koji upravljaju trajektima na moru trebalo neprestano provjeravati; budući da neke priobalne i riječne trajektnu usluge kojima upravljaju javne vlasti ne bi više smjele biti izuzete iz djelokruga Direktiva 71/305/EEZ i 77/62/EEZ;

20. budući da je primjereno olakšati poštivanje odredbi koje se odnose na djelatnosti koje nisu obuhvaćene ovom Direktivom;

21. budući da bi pravila o dodjeli ugovora o uslugama trebala biti što bliža pravilima o ugovorima o radovima i opskrbi spomenutim u ovoj Direktivi;

22. budući da treba izbjegavati zapreke slobodnom kretanju usluga; budući da, stoga, davatelji usluga mogu biti fizičke ili pravne osobe; budući da ova Direktiva neće dovesti u pitanje primjenu, na nacionalnoj razini, pravila o uvjetima za obavljanje neke djelatnosti ili nekog zanimanja, pod uvjetom da su u skladu s pravom Zajednice;

23. budući da se područje usluga može najbolje opisati, u svrhu primjene pravila o postupku i u svrhu nadzora, podjelom usluga na kategorije koje odgovaraju određenim stavkama zajedničke klasifikacije; budući da se Dodaci XVI A i XVI B ovoj Direktivi pozivaju na CPC (Central Product Classification) nomenklaturu Ujedinjenih naroda; budući da će ta nomenklatura vjerojatno u budućnosti biti zamijenjena nomenklaturom Zajednice; budući da je shodno tome potrebno predvidjeti mogućnost prilagodbe dijelova Dodataka XVI A i XVI B u kojima se poziva na CPC nomenklaturu;

24. budući da je pružanje usluga obuhvaćeno ovom Direktivom samo ako se temelji na ugovorima; budući da pružanje usluga po drugim osnovama, kao što je zakon, propisi ili upravne odredbe ili ugovori o zapošljavanju, nije obuhvaćeno;

25. budući da, u skladu s člankom 103f Ugovora o EEZ-u, poticanje istraživanja i razvoja služi jačanju znanstvenog i tehnološkog temelja europske industrije, a raspisivanje javnih ugovora pridonosi tom cilju; budući da doprinosi financiranju istraživačkih programa ne bi trebali biti predmetom ove Direktive; budući da stoga ugovori o istraživačkim i razvojnim uslugama, osim onih koji su od koristi isključivo subjektu s ugovornim ovlastima za njegovu uporabu u obavljanju vlastitih poslova, pod uvjetom da taj subjekt s ugovornim ovlastima u potpunosti plati naknadu za pruženu uslugu, nisu obuhvaćeni ovom Direktivom;

26. budući da ugovori za kupnju ili zakup zemljišta, postojećih zgrada ili druge nepokretne imovine imaju posebna obilježja, zbog kojih je primjena pravila nabave neprimjerena;

27. budući da usluge arbitriranja i mirenja obično pružaju tijela ili pojedinci koji su predmetom dogovora, ili koji se biraju na način koji se ne može regulirati pravilima nabave;

28. budući da ugovori o uslugama obuhvaćeni ovom Direktivom ne uključuju ugovore o izdavanju, kupovini, prodaji ili prijenosu vrijednosnih papira ili drugih financijskih instrumenata;

29. budući da se ova Direktiva ne bi trebala primjenjivati na ugovore o nabavi koji su proglašeni tajnima ili mogu utjecati na temeljne interese državne sigurnosti, ili koji su zaključeni u skladu s

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

drugim pravilima donesenim u postojećim međunarodnim sporazumima ili međunarodnim organizacijama;

30. budući da bi ugovori u kojima se određuje jedinstveni izvor opskrbe mogli, pod određenim uvjetima, biti u potpunosti ili djelomično izuzeti iz ove Direktive;

31. budući da pravila ove Direktive ne smiju utjecati na postojeće međunarodne obveze Zajednice ili država članica;

32. budući da je primjereno izuzeti određene ugovore o uslugama, dodijeljene nekom udruženom poduzeću čija je glavna djelatnost, u pogledu usluga, pružanje usluga grupi u koju je ono udruženo, a ne ponuda usluga na tržištu;

33. budući da se cjelovita primjena ove Direktive mora, u prijelaznom razdoblju, ograničiti na ugovore za one usluge čije pružanje omogućava potpuno ostvarivanje veće prekogranične trgovine; budući da ugovore za ostale usluge treba nadzirati tijekom određenog razdoblja prije no što se donese odluka o potpunoj primjeni spomenute Direktive; budući da bi mehanizam za takvo nadziranje trebao biti uspostavljen ovom Direktivom i budući da bi on istodobno morao omogućiti svima koji su zainteresirani da dobiju relevantne informacije;

34. budući da se relevantna pravila Zajednice o uzajamnom priznavanju diploma, svjedodžbi i ostalih dokaza o formalnim kvalifikacijama primjenjuju kada je potreban dokaz o određenoj osposobljenosti za sudjelovanje u postupku dodjele ili natječaju za projektiranje;

35. budući da proizvodi, radovi ili usluge moraju biti opisani na osnovu europskih specifikacija; budući da bi se takav opis, u cilju osiguranja da proizvod, rad ili usluga ispunjavaju svrhu koju im je namijenio subjekt s ugovornim ovlastima, mogao nadopuniti specifikacijama koje ne mijenjaju prirodu tehničkog rješenja određenog u europskoj specifikaciji;

36. budući da su načela istovrijednosti i uzajamnog priznavanja nacionalnih normi, tehničkih specifikacija i proizvodnih metoda primjenjiva u okviru područja primjene ove Direktive;

37. budući da se poduzećima iz Zajednice mora dati pristup dodjeli ugovora o uslugama u trećim zemljama; budući da Zajednica mora nastojati ispraviti svaku situaciju u kojoj je takav pristup, *de jure ili de facto*, ograničen te budući da mora biti moguće, pod određenim uvjetima, poduzeti mjere u pogledu pristupa ugovorima o uslugama obuhvaćenim ovom Direktivom za poduzeća iz te treće zemlje, ili za natječaje koji se raspisuju u toj zemlji;

38. budući da subjekti s ugovornim ovlastima, pri utvrđivanju rokova za primanje ponuda u suglasnosti s ponuđačima u natječaju, moraju poštivati načela nediskriminiranja, te budući da je potrebno, u slučaju da ne postoji takav dogovor, utvrditi odgovarajuće odredbe;

39. budući da bi moglo biti korisno utvrditi transparentnije zahtjeve u pogledu zaštite i uvjeta zapošljavanja primjenjivih u državi članici u kojoj se radovi trebaju izvršiti;

40. budući da je primjereno da se nacionalne odredbe o regionalnom razvoju koje se trebaju uzeti u obzir pri dodjeli javnih ugovora usklade s ciljevima Zajednice i budu u skladu s načelima Ugovora o EEZ;

41. budući da subjekti s ugovornim ovlastima ne smiju odbiti neprimjereno niske ponude prije no što su pismeno zatražili objašnjenja o sastavnim elementima ponude;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

42. budući da bi se, u određenim granicama, morala davati prednost ponudi koja potječe iz Zajednice kada postoje jednakovrijedne ponude iz trećih zemalja;
43. budući da ova Direktiva ne smije ići na štetu položaja Zajednice ni u kojim trenutačnim ili budućim međunarodnim pregovorima;
44. budući da bi se, na temelju rezultata takvih međunarodnih pregovora, ova Direktiva morala moći proširiti na ponude iz trećih zemalja, a na temelju Odluke Vijeća;
45. budući da pravila koja će primjenjivati ti subjekti morala ustanoviti okvir za zdravo komercijalno ponašanje i ostaviti prostora za što veću fleksibilnost;
46. budući da se, kao protuteža takvoj fleksibilnosti i u interesu uzajamnog povjerenja, mora osigurati minimalna razina transparentnosti i usvojiti odgovarajuće metode za nadziranje primjene ove Direktive;
47. budući da je potrebno prilagoditi Direktive 71/305/EEZ i 77/62/EEZ kako bi se ustanovila dobro utvrđena područja primjene; budući da se djelokrug Direktive 71/305/EEZ ne smije smanjiti, osim u pogledu ugovora u sektorima vodoprivrede i telekomunikacija; budući da se djelokrug Direktive 77/62/EEZ ne smije smanjiti, osim u pogledu određenih ugovora u sektoru vodoprivrede; budući da se djelokrug Direktiva 71/305/EEZ i 77/62/EEZ ne smije proširiti na ugovore koje dodjeljuju prijevoznici kopnom, zrakom, morem, priobaljem ili unutrašnjim plovnim putevima, a koji, premda obavljaju ekonomske djelatnosti industrijske ili komercijalne prirode, pripadaju državnoj upravi; budući da bi, ipak, određeni ugovori koje dodjeljuju prijevoznici kopnom, zrakom, morem, priobaljem ili unutrašnjim plovnim putevima, koji pripadaju državnoj upravi i koji se izvršavaju samo iz razloga javne usluge, morali biti obuhvaćeni tim Direktivama;
48. budući da bi ova Direktiva morala biti preispitana na temelju iskustva;
49. budući da bi raspisivanje ugovora u sektorima obuhvaćenim ovom Direktivom moglo imati negativan učinak na ekonomiju Kraljevine Španjolske; budući da će ekonomija Republike Grčke i Republike Portugal morati pretrpjeti još veće napore; budući da je primjereno da se ovim državama članicama odobri odgovarajuće dodatno razdoblje za provedbu ove Direktive,

USVAJA OVU DIREKTIVU:

GLAVA I. Opće odredbe

Članak 1.

U svrhu ove Direktive:

1. 'javne vlasti' su državne, regionalne ili lokalne vlasti, tijela regulirana javnim pravom, ili udruge formirane od strane jedne ili više takvih vlasti ili tijela reguliranih javnim pravom. Smatra se da je tijelo regulirano javnim pravom kada je:
- ustanovljeno u posebnu svrhu ispunjavanja potreba od općeg interesa i nije industrijske ili komercijalne prirode,
 - ima pravnu osobnost, i
 - financiraju ga uglavnom državne, regionalne ili lokalne vlasti, ili ostala tijela regulirana javnim pravom, ili podliježe nadzoru rukovodstava tih tijela, ili ima upravni, rukovodni ili nadzorni odbor u kojima više od polovine članova imenuju državne, regionalne ili lokalne vlasti, ili ostala tijela regulirana javnim pravom;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

2. 'javno poduzeće' je svako poduzeće nad kojim javne vlasti mogu izravno ili neizravno vršiti dominantan utjecaj na temelju svog vlasništva nad njim, njihovog financijskog sudjelovanja u njemu ili na temelju pravila kojima je rukovođeno. Smatra se da javne vlasti imaju dominantan utjecaj kada, izravno ili neizravno, u odnosu na neko poduzeće:

- drže većinu upisanog kapitala poduzeća, ili
- kontroliraju većinu glasova koji su pripisani dionicama izdanim od strane poduzeća, ili
- mogu imenovati više od polovine članova upravnog, rukovodnog ili nadzornog tijela tog poduzeća;

3. 'udruženo poduzeće' je svako poduzeće čiji se godišnji računi konsolidiraju s računima subjekta s ugovornim ovlastima u skladu sa zahtjevima sedme Direktive Vijeća 83/349/EEZ od 13. lipnja 1983., a na temelju članka 54. (3) (g) Ugovora EEZ-a o konsolidiranim računima (10), ili, u slučaju subjekata na koje se ta Direktiva ne odnosi, svako poduzeće nad kojim subjekt s ugovornim ovlastima može vršiti, neposredno ili posredno, dominantan utjecaj u smislu stavka 2., ili koje može vršiti dominantan utjecaj nad subjektom s ugovornim ovlastima, ili koje je, zajedno sa subjektom s ugovornim ovlastima, izloženo dominantnom utjecaju drugog poduzeća na temelju vlasništva, financijskog sudjelovanja ili pravila kojima je rukovođeno;

4. 'ugovori o opskrbi, radovima i uslugama' su ugovori iz novčanog interesa, zaključeni u pismenom obliku između jednog od subjekata s ugovornim ovlastima iz članka 2. i dobavljača, izvođača ili davatelja usluga, a čiji je predmet:

(a) u slučaju ugovora o opskrbi, kupnja, najam, zakup ili kupnja na otplatu, sa ili bez opcije kupnje istih proizvoda;

(b) u slučaju ugovora o radovima, izvedba, ili izvedba i projektiranje, ili realizacija, bilo kojim sredstvima, građevnih ili građevinsko-inženjerskih djelatnosti iz Dodatka XI. Osim toga, ti ugovori mogu obuhvaćati opskrbu i usluge potrebne za njihovu izvedbu;

(c) u slučaju ugovora o uslugama, bilo koji predmet osim onih iz (a) i (b) i uz izuzeće:

(i) ugovora o kupnji ili zakupu, bilo kojim financijskim sredstvima, zemljišta, postojećih zgrada ili druge nepokretne imovine, ili o pravima vezanim uz njih; međutim, ugovori o financijskim uslugama zaključeni istodobno, prije ili poslije ugovora o kupnji ili zakupu, u bilo kojem obliku, podliježu ovoj Direktivi;

(ii) ugovora o govornoj telefoniji, teleksu, radiotelefoniji, **pagingu** i satelitskim uslugama;

(iii) ugovora o uslugama arbitraže i mirenja;

(iv) ugovora o izdavanju, prodaji, kupnji ili prijenosu vrijednosnih papira ili drugih financijskih instrumenata;

(v) ugovora o zapošljavanju;

(vi) ugovora o uslugama istraživanja i razvoja, osim onih koji su od koristi isključivo subjektu s ugovornim ovlastima za njegovu uporabu u obavljanju vlastitih poslova, pod uvjetom da subjekt s ugovornim ovlastima u potpunosti plati naknadu za pruženu uslugu.

Ugovori koji uključuju pružanje usluga i opskrbe smatraju se ugovorima o opskrbi ako je ukupna vrijednost opskrbe veća od vrijednosti usluga obuhvaćenih tim ugovorom;

5. 'okvirni dogovor' je dogovor između jednog od subjekata s ugovornim ovlastima definiranih u članku 2. i jednog ili više dobavljača, izvođača ili davatelja usluge, čija je svrha utvrditi uvjete, osobito u pogledu cijena te, ako je to primjereno, u pogledu predviđene količine koje će sadržavati ugovori koji se trebaju dodijeliti tijekom određenog razdoblja;

6. 'ponuđač' je dobavljač, izvođač ili davatelj usluge koji preda ponudu na natječaj, a 'kandidat' je osoba koja je zatražila poziv za sudjelovanje u ograničenom ili pregovaračkom postupku; davatelj usluga mogu biti fizičke ili pravne osobe, uključujući subjekte s ugovornim ovlastima u smislu članka 2.;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

7. 'otvoren, ograničen i pregovarački postupak' su postupci dodjele ugovora koje primjenjuju subjekti s ugovornim ovlastima, prema kojima:

(a) u slučaju otvorenih postupaka, svi zainteresirani dobavljači, izvođači ili davatelji usluga mogu predati ponude;

(b) u slučaju ograničenih postupaka, samo kandidati koji dobiju poziv od subjekta s ugovornim ovlastima mogu predati ponude;

(c) u slučaju pregovaračkih postupaka, subjekt s ugovornim ovlastima konzultira dobavljače, izvođače ili davatelje usluga po vlastitom izboru i s jednim ili više njih pregovara o uvjetima ugovora;

8. 'tehničke specifikacije' su tehnički zahtjevi, osobito oni koji se nalaze u natječajnoj dokumentaciji, koji određuju obilježja skupine radova, materijala, proizvoda, opskrbe ili usluga, a omogućuju da se neki rad, materijal, proizvod, opskrba ili usluga objektivno opišu na način da ispunjavaju svrhu koju im je subjekt s ugovornim ovlastima namijenio. Te tehničke specifikacije mogu uključivati kvalitetu, učinak, sigurnost ili dimenzije, kao i zahtjeve koji se odnose na materijal, proizvod, opskrbu ili uslugu u pogledu osiguranja kvalitete, stručnog nazivlja, simbola, testiranja i metoda testiranja, pakiranja, označavanja ili stavljanja naljepnica. U slučaju ugovora o radovima, specifikacije mogu uključivati i pravila o projektiranju i troškovima, testiranje, inspekciju i uvjete prihvatanja radova i tehnika ili metoda gradnje te sve druge tehničke uvjete koje subjekt s ugovornim ovlastima može propisati na temelju općih ili posebnih propisa, u odnosu na gotove radove i na s njima povezane materijale ili dijelove;

9. 'norma' je tehnička specifikacija odobrena od strane priznatog tijela za normizaciju za opetovanu ili stalnu primjenu, a koja se u načelu ne mora obvezno poštivati;

10. 'europska norma' je norma koju odobrava Europski odbor za normizaciju (CEN) ili Europski odbor za elektrotehničku normizaciju (Cenelec) kao 'europsku normu (EN)' ili 'dokument o usklađivanju (HD)', prema zajedničkim pravilima tih organizacija, ili koju odobrava Europski institut za telekomunikacijske norme (ETSI) prema vlastitim pravilima kao 'europsku telekomunikacijsku normu (ETS)';

11. 'zajednička tehnička specifikacija' je tehnička specifikacija sastavljena u skladu s postupkom priznatim od strane država članica u cilju postizanja ujednačene primjene u svim državama članicama, objavljena u Službenom listu Europskih zajednica;

12. 'europsko tehničko odobrenje' je povoljna tehnička ocjena podobnosti uporabe nekog proizvoda u neku osobitu svrhu, na temelju ispunjenja nekih ključnih zahtjeva graditeljskih radova, a u pogledu prirodnih svojstava proizvoda i uvjeta primjene i uporabe, utvrđenih u Direktivi Vijeća 89/106/EEZ od 21. prosinca 1988. o ujednačavanju zakona, propisa i upravnih odredbi država članica koje se odnose na građevinske proizvode (11). Europsko tehničko odobrenje izdaje tijelo za odobrenja koje država članica odredi u tu svrhu;

13. 'europska specifikacija' je zajednička tehnička specifikacija, europsko tehničko odobrenje ili državna norma koja ostvaruje europsku normu;

14. 'javna telekomunikacijska mreža' je infrastruktura javnih telekomunikacija koja omogućava prijenos signala između utvrđenih mrežnih priključnih točaka pomoću žice, mikrovalova, svjetlosnih ili drugih elektromagnetskih sredstava; 'mrežne priključne točke' su sve fizičke veze i njihove tehničke specifikacije pristupa koje čine dio javne telekomunikacijske mreže i koje su potrebne za pristup i učinkovito komuniciranje kroz tu javnu mrežu;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

15. 'javne telekomunikacijske usluge' su telekomunikacijske usluge, za čije su pružanje države članice zadužile jedan ili nekoliko telekomunikacijskih subjekata;
'Telekomunikacijske usluge' su usluge čije se pružanje sastoji potpuno ili djelomice od prijenosa i usmjerenja signala u javnoj telekomunikacijskoj mreži pomoću telekomunikacijskih procesa, s izuzetkom radijskog i televizijskog emitiranja;

16. 'natječaji za projektiranje' su nacionalni postupci koji omogućavaju subjektu s ugovornim ovlastima da dobije, uglavnom na području arhitekture, inženjerstva ili obrade podataka, nacrt ili projekt koji odabire žiri nakon sudjelovanja u natječaju sa ili bez dodjele nagrada.

Članak 2.

1. Ova se Direktiva primjenjuje na subjekte s ugovornim ovlastima:

(a) koji su javne vlasti ili javna poduzeća i obavljaju jednu od djelatnosti iz stavka 2.;
(b) koji nisu javne vlasti ili javna poduzeća, ali obavljaju jednu od djelatnosti iz stavka 2., ili kombinaciju istih, a djeluju na temelju posebnih ili isključivih prava koja im je dala nadležna vlast države članice.

2. U svrhu ove Direktive, relevantne djelatnosti su:

(a) osiguranje ili upravljanje nepokretnim mrežama čija je namjena pružanje javne usluge u vezi proizvodnje, prijevoza ili distribucije:

(i) pitke vode; ili

(ii) struje; ili

(iii) plina ili toplinske energije;

ili opskrba takvih mreža pitkom vodom, strujom, plinom ili toplinskom energijom;

(b) iskorištavanje zemljopisnog područja u svrhu:

(i) istraživanja ili vađenja nafte, plina, ugljena ili drugog krutog goriva, ili

(ii) davanja prijevoznima zrakom, morem ili unutrašnjim plovnim putom pristupa zračnim lukama, pomorskim ili riječnim lukama, ili drugim terminalima;

(c) upravljanja mrežama koje pružaju javne usluge na području prijevoza željeznicom, automatiziranim sustavima, tramvajem, trolejbusom, autobusom ili žičarom.

Što se tiče prijevoznih usluga, smatra se da postoji mreža ako se usluga pruža pod uvjetima poslovanja koje je utvrdila nadležna vlast države članice, kao što su uvjeti na pravcima na kojima se osigurava usluga, raspoloživi kapacitet ili učestalost usluge;

(d) osiguranje ili upravljanje javnim telekomunikacijskim mrežama, ili pružanje jedne ili više javnih telekomunikacijskih usluga.

3. U svrhu primjene stavka 1.(b), posebna ili isključiva prava su prava koja proizlaze iz ovlaštenja danih od strane nadležne vlasti države članice putem zakona, propisa ili upravnog postupka, čime jedan ili više subjekata pridržava pravo iskorištavanja djelatnosti utvrđenih u stavku 2. Smatra se da subjekt s ugovornim ovlastima uživa posebna ili isključiva prava osobito ako:

(a) u svrhu izgradnje mreža ili objekata iz stavka 2., može iskoristiti postupak eksproprijacije ili korištenja imovine, ili može staviti opremu mreže na, ispod ili preko javne prometnice;

(b) u slučaju stavka 2. (a), subjekt opskrbljuje pitkom vodom, strujom, plinom ili toplinskom energijom mrežu kojom upravlja subjekt koji uživa posebna ili isključiva prava koja je dobio od nadležnog tijela države članice.

4. Pružanje javnih usluga autobusnog prijevoza ne smatra se relevantnom djelatnosti u smislu stavka 2. (c), ako drugi subjekti mogu pružati te usluge, općenito ili na određenom zemljopisnom području, pod istim uvjetom kao i subjekti s ugovornim ovlastima.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

5. Opskrba mreža koje pružaju javne usluge pitkom vodom, strujom, plinom ili toplinskom energijom od strane subjekta s ugovornim ovlastima koji nije javna vlast neće se smatrati relevantnom djelatnosti u smislu stavka 2. (a), ako:

(a) u slučaju pitke vode ili struje:

- subjekt proizvodi pitku vodu ili struju jer je njihova potrošnja potrebna za obavljanje neke druge djelatnosti, a ne onih iz stavka 2., i
- opskrba javne mreže ovisi samo o vlastitoj potrošnji subjekta i ne prelazi 30% od ukupne količine pitke vode ili energije koju subjekt proizvede, uzimajući u obzir prosjek u prethodne tri godine, uključujući tekuću godinu;

(b) u slučaju plina ili toplinske energije;

- plin ili toplinska energija koju subjekt proizvede neizbježna su posljedica obavljanja djelatnosti koja nije niti jedna od onih spomenutih u stavku 2., i
- jedini cilj opskrbe javne mreže je ekonomsko iskorištavanje takve proizvodnje i ne iznosi više od 20% ukupnog prometa tog subjekta, uzimajući u obzir prosjek u prethodne tri godine, uključujući tekuću godinu.

6. Subjekti s ugovornim ovlastima popisani u Dodacima I do X ispunjavaju spomenute kriterije. U cilju osiguranja da ti popisi budu što iscrpniji, države članice moraju izvijestiti Komisiju o izmjenama i dopunama njihovih popisa. Komisija će revidirati Dodatke I do X u skladu s postupkom iz članka 40.

Članak 3.

1. Države članice mogu zatražiti od Komisije da utvrdi kako se iskorištavanje zemljopisnih područja u svrhu istraživanja ili vađenja nafte, plina, ugljena ili drugog krutog goriva ne smatra aktivnošću utvrđenom u članku 2. (2) (b)(i) te da se ne smatra da subjekti djeluju pod posebnim ili isključivim pravima u smislu članka 2. (3)(b) na temelju činjenice što obavljaju jednu ili nekoliko tih djelatnosti, pod uvjetom da su svi sljedeći uvjeti ispunjeni u pogledu relevantnih nacionalnih odredbi o takvim djelatnostima:

(a) u vrijeme kada se zatraži ovlaštenje za iskorištavanje takvog zemljopisnog područja, drugi subjekti trebaju biti slobodni zatražiti ovlaštenje u tu svrhu pod istim uvjetima kao i subjekti s ugovornim ovlastima;

(b) tehnička i financijska sposobnost subjekata da obavljaju određene djelatnosti treba se utvrditi prije bilo kakvog ocjenjivanja vrijednosti različitih zahtjeva za ovlaštenjem koji se međusobno natječu;

(c) ovlaštenje za obavljanje tih djelatnosti treba se dati na temelju objektivnih kriterija koji se odnose na način na koji se namjerava provesti to iskorištavanje ili vađenje, a koji će se ustanoviti i objaviti prije podnošenja zahtjeva i primjenjivati na nediskriminirajući način;

(d) svi uvjeti i zahtjevi u pogledu obavljanja ili prestanka te djelatnosti, uključujući i odredbe o obvezama poslovanja, licencnim naknadama i sudjelovanju u kapitalu ili prihodu subjekata, moraju biti ustanovljeni i stavljeni na raspolaganje prije upućivanja zahtjeva za ovlaštenjem, a potom primijenjeni na nediskriminirajući način; svaka promjena u tim uvjetima i zahtjevima primjenjuje se na sve zainteresirane subjekte, ili se u protivnom izmjene i dopune moraju izvršiti na nediskriminirajući način; međutim, obveze poslovanja mogu se utvrditi tek neposredno prije davanja ovlaštenja; i

(e) niti jedan zakon, propis, upravni zahtjev, sporazum ili dogovor ne smije zahtijevati od subjekata s ugovornim ovlastima da daju informacije o svojim planiranim ili stvarnim izvorima nabave, osim na zahtjev državnih vlasti u svrhu ciljeva iz članka 36. Ugovora o EEZ.

2. Države članice koje primjenjuju odredbe stavka 1. pobrinut će se, pomoću uvjeta za ovlaštenje ili drugih odgovarajućih mjera, da svaki subjekt:

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

- (a) poštuje načela nediskriminiranja i konkurentne nabave u pogledu dodjele ugovora o opskrbi, radovima i uslugama, osobito kada je riječ o informacijama koje subjekt mora dati poduzećima o svojim namjerama glede nabave;
- (b) dostavi Komisiji, pod uvjetima koje Komisija utvrđuje u skladu s člankom 40., informacije koje se odnose na dodjelu ugovora.

3. U slučaju pojedinih koncesija ili ovlaštenja danih prije datuma na koji će države članice primijeniti ovu Direktivu u skladu s člankom 45., stavci 1(a), (b) i (c) se ne primjenjuju, pod uvjetom da su tog datuma drugi subjekti slobodni zatražiti ovlaštenje za iskorištavanje zemljopisnih područja u svrhu istraživanja ili vađenja nafte, plina, ugljena ili drugog krutog goriva, bez diskriminacije i na temelju objektivnih kriterija. Stavak 1(d) ne primjenjuje se na uvjete ili zahtjeve utvrđene, primijenjene ili izmijenjene i dopunjene prije spomenutog datuma.

4. Država članica koja želi primijeniti stavak 1., dužna je o tome izvijestiti Komisiju. Pritom će izvijestiti Komisiju o svakom zakonu, propisu ili upravnoj odredbi, sporazumu ili dogovoru koji se odnosi na poštivanje uvjeta iz stavaka 1. i 2.

Komisija će donijeti odluku u skladu s postupkom iz članka 40. (5) do (8). Objavit će svoju odluku i obrazloženje iste u Službenom listu Europskih zajednica.

Svake će godine upućivati Vijeću izvještaj o provedbi ovog članka i preispitivati njegovu primjenu u okviru izvještaja predviđenog u članku 44.

Članak 4.

1. Kod javne dodjele ugovora o opskrbi, radovima ili uslugama, ili organiziranja natječaja za projektiranje, subjekti s ugovornim ovlastima dužni su primjenjivati postupke koji su prilagođeni odredbama ove Direktive.

2. Subjekti s ugovornim ovlastima će se pobrinuti da ne dođe do diskriminacije između različitih dobavljača, izvođača ili davatelja usluga.

3. U kontekstu davanja tehničkih specifikacija zainteresiranim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga, kvalificiranosti i izbora dobavljača, izvođača ili davatelja usluga te dodjele ugovora, subjekti s ugovornim ovlastima mogu postaviti neke zahtjeve u cilju zaštite povjerljive prirode informacija koje daju na raspolaganje.

4. Ova Direktiva ne ograničava pravo dobavljača, izvođača ili davatelja usluga da zatraže od subjekta s ugovornim ovlastima, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, poštivanje povjerljive prirode informacija koje daju na raspolaganje.

Članak 5.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima mogu okvirni sporazum smatrati ugovorom u smislu članka 1. (4) i dodijeliti ga u skladu s ovom Direktivom.

2. Ako su subjekti s ugovornim ovlastima dodijelili okvirni sporazum u skladu s ovom Direktivom, mogu se poslužiti člankom 20. (2) (i) za dodjelu ugovora na temelju tog sporazuma.

3. Ako okvirni sporazum nije dodijeljen u skladu s ovom Direktivom, ugovorni subjekti ne mogu se poslužiti člankom 20. (2) (i).

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

4. Subjekti s ugovornim ovlastima ne smiju zlorabiti okvirne sporazume za onemogućavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije.

Članak 6.

1. Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore ili natječaje za projektiranje koje subjekti s ugovornim ovlastima dodjeljuju ili organiziraju u svrhe koje ne uključuju obavljanje njihovih djelatnosti opisanih u članku 2. (2), ili za obavljanje takvih djelatnosti u državama koje nisu članice u uvjetima koji ne uključuju fizičko korištenje mreže ili zemljopisnog područja unutar Zajednice.

2. Međutim, ova se Direktiva primjenjuje na ugovore ili natječaje za projektiranje koje dodjeljuju ili organiziraju subjekti koji obavljaju neku djelatnost iz članka 2. (2) (a) (i) i koji:

- (a) su povezani s projektima vodogradnje, navodnjavanja ili odvodnjavanja, pod uvjetom da količina vode određena za opskrbu pitkom vodom iznosi više od 20% od ukupne količine vode omogućene ovim projektima ili uređajima za navodnjavanje ili odvodnjavanje, ili
- (b) su povezani s odvodom ili preradom otpadnih voda.

3. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su obavijestiti Komisiju na njen zahtjev o svim djelatnostima koje smatraju izuzetima iz primjene prema stavku 1. Komisija može periodično objavljivati popise kategorija djelatnosti koje smatra da su obuhvaćene ovim izuzećem kao informaciju u Službenom listu Europskih zajednica. Pritom će Komisija poštivati sve osjetljive komercijalne aspekte na koje joj subjekti s ugovornim ovlastima ukažu pri upućivanju te informacije.

Članak 7.

1. Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore dodijeljene u svrhu preprodaje ili iznajmljivanja trećim stranama, pod uvjetom da subjekt s ugovornim ovlastima ne uživa nikakvo posebno ili isključivo pravo prodaje ili iznajmljivanja predmeta takvih ugovora te da ga ostali subjekti mogu slobodno prodavati ili iznajmljivati pod istim uvjetima kao i subjekt s ugovornim ovlastima.

2. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su obavijestiti Komisiju na njen zahtjev o svim kategorijama proizvoda ili djelatnosti koje smatraju izuzetima iz primjene prema stavku 1. Komisija može periodično objavljivati popise kategorija proizvoda ili djelatnosti koje smatra da su obuhvaćene ovim izuzećem kao informaciju u Službenom listu Europskih zajednica. Pritom će Komisija poštivati sve osjetljive komercijalne aspekte na koje joj subjekti s ugovornim ovlastima ukažu pri upućivanju te informacije.

Članak 8.

1. Ova Direktiva ne primjenjuje se na ugovore koje subjekti s ugovornim ovlastima, koji obavljaju neku djelatnost opisanu u članku 2 (2) (d), dodjeljuju za kupnju čija je isključiva svrha omogućiti im pružanje jedne ili više telekomunikacijskih usluga, ako su drugi subjekti slobodni pružati iste usluge na istom zemljopisnom području i pod u osnovi istim uvjetima.

2. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su obavijestiti Komisiju na njen zahtjev o svim uslugama koje smatraju izuzetima iz primjene prema stavku 1. Komisija može periodično objavljivati popise usluga koje smatra da su obuhvaćene ovim izuzećem kao informaciju u Službenom listu Europskih

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

zajednica. Pritom će Komisija poštivati sve osjetljive komercijalne aspekte na koje joj subjekti s ugovornim ovlastima ukažu pri upućivanju te informacije.

Članak 9.

1. Ova se Direktiva ne primjenjuje na:

- (a) ugovore koje subjekti s ugovornim ovlastima popisani u Dodatku I. dodjeljuju za kupnju vode;
- (b) ugovore koje subjekti s ugovornim ovlastima popisani u Dodacima II. do V. dodjeljuju za opskrbu energijom ili gorivom za proizvodnju energije.

2. Vijeće će preispitati odredbe stavka 1. kada zaprimi izvještaj od Komisije zajedno s odgovarajućim prijedlozima.

Članak 10.

Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore kada ih države članice proglase tajnima, kada njihovo izvršenje mora biti popraćeno posebnim mjerama sigurnosti u skladu sa zakonima, propisima ili upravnim odredbama na snazi u državi članici, ili kada to zaštita osnovnih interesa sigurnosti te države zahtijeva.

Članak 11.

Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore o uslugama dodijeljene subjektu koji je i sam tijelo s ugovornim ovlastima u smislu članka 1. (b) Direktive Vijeća 92/50/EEZ od 18. lipnja 1992., koja se odnosi na koordiniranje postupaka za dodjelu ugovora o javnim uslugama (12) na osnovi isključivog prava koje uživa na temelju objavljenog zakona, propisa ili upravne odredbe koji su u skladu s Ugovorom o EEZ-u.

Članak 12.

Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore koji su uređeni različitim pravilima o postupku i dodijeljeni:

1. na temelju međunarodnog sporazuma zaključenog u skladu s Ugovorom, između jedne države članice i jedne ili više trećih zemalja, a koji obuhvaća opskrbu, radove, usluge ili natječaje za projektiranje koji su namijenjeni zajedničkoj provedbi ili eksploataciji projekta od strane država potpisnica; Komisija će biti obaviještena o svakom sporazumu i o tome može konzultirati Savjetodavni odbor za javne ugovore, ustanovljen Odlukom Vijeća 71/306/EEZ (13) ili, u slučaju sporazuma koji uređuju ugovore dodijeljene od strane subjekata koji obavljaju djelatnost utvrđenu u članku 2. (2) (d), Savjetodavni odbor za nabavu s područja telekomunikacija iz članka 39.;
2. poduzećima u državi članici ili trećoj zemlji na temelju međunarodnog sporazuma koji se odnosi na razmjestaj trupa;
3. na temelju posebnog postupka neke međunarodne organizacije.

Članak 13.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

1. Ova se Direktiva ne primjenjuje na ugovore o uslugama koje:

- (a) subjekt s ugovornim ovlastima dodjeljuje udruženom poduzeću;
- (b) više subjekata s ugovornim ovlastima, na temelju zajedničkog ulaganja, dodjeljuje u svrhu obavljanja relevantne djelatnosti u smislu članka 2. (2) jednom od tih subjekata s ugovornim ovlastima ili poduzeću koje je udruženo s jednim od tih subjekata s ugovornim ovlastima, pod uvjetom da najmanje 80% prosječnog prometa tog poduzeća, u odnosu na usluge koje se pojavljuju u Zajednici u prethodne tri godine, potječe od pružanja takvih usluga poduzećima s kojima je udružen.

Kada više od jednog poduzeća udruženog sa subjektom s ugovornim ovlastima pruža istu uslugu ili slične usluge, uzima se u obzir ukupni promet koji nastaje pružanjem usluga tih poduzeća.

2. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su obavijestiti Komisiju, na njen zahtjev, o sljedećim informacijama u pogledu primjene odredbi stavka 1.:

- imenima tih poduzeća,
- prirodi i vrijednosti tih ugovora o uslugama,
- svim dokazima koje Komisija smatra potrebnim, a koji ukazuju da je odnos između poduzeća kojem se ugovor dodjeljuje i subjekta s ugovornim ovlastima u skladu sa zahtjevima ovog članka.

Članak 14.

1. Ova se Direktiva primjenjuje na ugovore čija procijenjena vrijednost, bez PDV-a, nije manja od:

- (a) 400 000 ECU u slučaju ugovora o opskrbi i uslugama koje dodjeljuju subjekti koji ostvaruju djelatnost utvrđenu u članku 2. (2) (a), (b) i (c);
- (b) 600 000 ECU u slučaju ugovora o opskrbi i uslugama koje dodjeljuju subjekti koji obavljaju djelatnost utvrđenu u članku 2. (2) (d);
- (c) 5 000 000 ECU u slučaju ugovora o radovima.

2. U svrhu izračunavanja procijenjenog iznosa ugovora o uslugama, subjekt s ugovornim ovlastima uzima u obzir ukupnu naknadu za davatelja usluge, vodeći računa o elementima utvrđenim u stavcima 3. do 13.

3. U svrhu izračunavanja procijenjenog iznosa financijskih usluga iz ugovora, uzimaju se u obzir sljedeći iznosi:

- u pogledu osiguravajućih usluga, osigurnina koja se plaća,
- u pogledu bankovnih i ostalih financijskih usluga, naknade, provizije, kamate i ostale vrste plaćanja,
- u pogledu ugovora u kojima se radi o projektiranju, honorar ili provizija koja se plaća.

4. U slučaju ugovora o opskrbi za najam, zakup ili kupnju na otplatu, osnova za izračunavanje ugovorne vrijednosti je kako slijedi:

- (a) u slučaju ugovora s određenim rokom, kada njihov rok iznosi 12 mjeseci ili manje, procijenjena ukupna vrijednost u trajanju ugovora, ili, kada je njihov rok duži od 12 mjeseci, ukupna vrijednost ugovora uključujući procijenjeni ostatak vrijednosti;
- (b) u slučaju ugovora na neodređeni rok, ili u slučaju kada postoji sumnja u pogledu trajanja ugovora, očekivani ukupni obroci koji trebaju biti plaćeni u prve četiri godine.

5. U slučaju ugovora o uslugama u kojima nije navedena ukupna cijena koštanja, osnovica za izračunavanje procijenjene vrijednosti ugovora je kako slijedi:

- za ugovore s određenim rokom, kada njihov rok iznosi 48 mjeseci ili manje, ukupna vrijednost za cijelog njihovog trajanja,

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

- za ugovore bez određenog roka ili na rok duži od 48 mjeseci, mjesečna vrijednost umnožena s 48.

6. Kada predloženi ugovor o opskrbi ili uslugama izričito navodi opcijske klauzule, osnovica za izračunavanje ugovorne vrijednosti je najveća ukupna kupnja, najam, zakup ili kupnja na otplatu koja je dopuštena, uključujući opcijske klauzule.

7. U slučaju osiguranja opskrbe ili usluga kroz određeno razdoblje pomoću niza ugovora koji se dodjeljuju jednom ili više dobavljača ili davatelja usluga, ili u slučaju ugovora koji se trebaju obnoviti, ugovorna vrijednost izračunava se na temelju:

(a) ukupne vrijednosti ugovora sa sličnim obilježjima koji su dodijeljeni tijekom prethodne financijske godine ili tijekom 12 mjeseci, po mogućnosti uz prilagodbu očekivanim promjenama u količini ili vrijednosti tijekom narednih dvanaest mjeseci; ili

(b) skupne vrijednosti ugovora koji će biti dodijeljeni tijekom 12 mjeseci nakon prve dodjele, ili tijekom ukupnog trajanja ugovora kada je rok trajanja duži od 12 mjeseci.

8. Osnovica za izračunavanje procijenjene vrijednosti ugovora koji obuhvaća opskrbu i usluge je ukupna vrijednost opskrbe i usluga, bez obzira na njihovu pojedinačnu vrijednost. Izračun uključuje i vrijednost poslova smještanja i instaliranja.

9. Osnovica za izračunavanje vrijednosti okvirnog sporazuma je procijenjena maksimalna vrijednost svih ugovora predviđenih za dotično razdoblje.

10. Osnovica za izračunavanje vrijednosti ugovora o radovima u svrhe stavka 1. je ukupna vrijednost rada. 'Rad' je rezultat građevinskih i građevinsko-inženjerskih djelatnosti, uzetih u cjelini, koji bi trebali sami po sebi ispuniti ekonomsku i tehničku funkciju.

Kada opskrba, radovi ili usluga predstavljaju predmet od nekoliko partija, pri procjeni vrijednosti iz stavka 1. uzima se u obzir vrijednost svake partije. Kada je skupna vrijednost partija jednaka ili veća od vrijednosti navedene u stavku 1., taj se stavak odnosi na sve partije. Međutim, u slučaju ugovora o radovima, subjekti s ugovornim ovlastima mogu odstupiti od stavka 1. u pogledu partija čija je procijenjena vrijednost bez PDV-a manja od 1 milijun ECU, pod uvjetom da skupna vrijednost tih partija nije veća od 20% sveukupne vrijednosti partija.

11. U svrhu stavka 1., subjekti s ugovornim ovlastima uvrštavaju u procijenjenu vrijednost ugovora o radovima i vrijednost svih opskrbi ili usluga nužnih za izvršenje ugovora koje daju na raspolaganje izvođaču.

12. Vrijednost opskrbe ili usluga koje nisu nužne za izvršenje određenog ugovora o radovima ne smije se pridodati vrijednosti samog ugovora o radovima s posljedicom izbjegavanja primjene ove Direktive za nabavu tih količina ili usluga.

13. Subjekti s ugovornim ovlastima ne smiju zaobilaziti ovu Direktivu usitnjavanjem ugovora ili korištenjem posebnih metoda za izračunavanje ugovorne vrijednosti.

GLAVA II.

Dvorazinska primjena

Članak 15.

Ugovori o opskrbi i radovima i ugovori čiji su predmet usluge popisane u Dodatku XVI. A dodjeljuju se u skladu s odredbama Glave III., IV. i V.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

Članak 16.

Ugovori čiji su predmet usluge popisane u Dodatku XVI. B dodjeljuju se u skladu s člancima 18. i 24.

Članak 17.

Ugovori čiji su predmet usluge popisane u Dodacima XVI. A i XVI. B dodjeljuju se u skladu s odredbama Glave III., IV. i V. kada je vrijednost usluga popisanih u Dodatku XVI. A veća od vrijednosti usluga popisanih u Dodatku XVI. B. Kada to nije slučaj, dodjeljuju se u skladu s člancima 18. i 24.

GLAVA III.

Tehničke specifikacije i norme

Članak 18.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su uvrstiti tehničke specifikacije u opće dokumente ili ugovorne dokumente koje se odnose na svaki ugovor.
2. Tehničke specifikacije utvrđuju se pozivanjem na europske specifikacije, ako takve postoje.
3. U odsutnosti europskih specifikacija, tehničke bi specifikacije trebale u najvećoj mogućoj mjeri biti utvrđene pozivanjem na ostale norme koje vrijede u Zajednici.
4. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su utvrditi sve daljnje zahtjeve, potrebne za kompletiranje europskih specifikacija ili ostalih normi. Pritom će dati prednost specifikacijama koje navode zahtjeve vezane uz rad, a ne oblikovanje ili opisna svojstva, osim ako subjekt s ugovornim ovlastima ima objektivne razloge zbog kojih smatra da su takve specifikacije neadekvatne svrsi ugovora.
5. Tehničke specifikacije u kojima se spominje roba posebne izrade ili izvora ili su rezultat posebnog postupka, a koje imaju za posljedicu davanje prednosti ili eliminiranje nekih poduzeća, ne smiju se koristiti osim ako su takve specifikacije neophodne za predmet ugovora. Naročito je zabranjeno navoditi zaštitne znakove, patente i tipove, njihovo posebno porijeklo ili proizvodnju; međutim, takvo navođenje popraćeno riječima 'ili istovrijedan' biti će dopušteno kada se predmet ugovora ne može na drugačiji način opisati specifikacijama koje su dovoljno precizne i potpuno razumljive svima kojih se tiču.
6. Subjekti s ugovornim ovlastima mogu odstupiti od stavka 2. :
 - (a) ako je tehnički nemoguće na zadovoljavajući način utvrditi da je proizvod u skladu s europskim specifikacijama;
 - (b) ako bi primjena stavka 2. štetila primjeni Direktive Vijeća 86/361/EEZ od 24. srpnja 1986. o početnoj fazi uzajamnog priznavanja odobrenja tipa opreme za telekomunikacijske terminale (14), ili Odluke Vijeća 87/95/EEZ od 22. prosinca 1986. o normizaciji na području informatičke tehnologije i telekomunikacija (15);
 - (c) ako bi, u kontekstu prilagođavanja postojeće prakse kako bi se uzele u obzir europske specifikacije, korištenje tih specifikacija obvezalo subjekt s ugovornim ovlastima na nabavu materijala koji je nekompatibilan s opremom koja se već koristi, ili bi izazvalo pretjerane troškove

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

ili pretjerane tehničke poteškoće. Subjekti s ugovornim ovlastima koji se mogu poslužiti ovim odstupanjem koristit će se istim samo u okviru jasno definirane i evidentirane strategije s namjerom prelaska na europske specifikacije;

(d) ako je relevantna europska specifikacija neprimjerena za određenu primjenu ili ne vodi računa o tehničkom razvoju do kojeg je došlo od njenog usvajanja. Subjekti s ugovornim ovlastima koji se mogu poslužiti ovim odstupanjem izvijestit će odgovarajuću normizacijsku organizaciju, ili neko drugo tijelo koje je ovlašteno preispitivati europsku specifikaciju, o razlozima zbog kojih smatraju da je europska specifikacija neprimjerena i zatražiti njenu reviziju;

(e) ako je projekt istinski inovativne prirode za koji ne bi bilo primjereno koristiti europske specifikacije.

7. Obavijesti objavljene na temelju članka 21. (1) (a) ili članka 21. (2) (a) ukazivat će na svako pribjegavanje odstupanjima iz stavka 6.

8. Ovaj članak ne dovodi u pitanje obavezna tehnička pravila ukoliko su sukladna pravu Zajednice.

Članak 19.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima će na zahtjev dati na raspolaganje dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga koji su zainteresirani za dobivanje ugovora tehničke specifikacije na koje se redovito pozivaju u svojim ugovorima o opskrbi, radovima ili uslugama, ili tehničke specifikacije koje namjeravaju primijeniti na ugovore obuhvaćene periodičnim objavama informacija u smislu članka 22.

2. Kada se takve tehničke specifikacije temelje na dokumentima koji su dostupni zainteresiranim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga, dovoljno je pozvati se na te dokumente.

GLAVA IV.

Postupci za dodjelu ugovora

Članak 20.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima mogu izabrati bilo koji od postupaka opisanih u članku 1. (7), pod uvjetom da je, sukladno stavku 2., izvršen poziv na natječaj u skladu s člankom 21.

2. Subjekti s ugovornim ovlastima mogu koristiti postupak bez prethodnog poziva na natječaj u sljedećim slučajevima:

(a) u odsutnosti ponuda ili odgovarajućih ponuda u postupku za koji je prethodno objavljen poziv na natječaj, pod uvjetom da se prvotni uvjeti ugovora nisu bitno izmijenili;

(b) kada je isključiva svrha ugovora istraživanje, pokus, studija ili razvoj, a ne osiguranje dobiti ili povrata istraživačkih i razvojnih troškova te ukoliko dodjela takvog ugovora ne šteti natječajnoj dodjeli naknadnih ugovora s upravo tom svrhom;

(c) kada, iz tehničkih ili umjetničkih razloga, ili iz razloga povezanih sa zaštitom isključivih prava, ugovor može izvršiti samo određeni dobavljač, izvođač ili davatelj usluga;

(d) ukoliko je strogo neophodno, kada se, iz razloga krajnje hitnosti uzrokovane događajima koje subjekti s ugovornim ovlastima ne mogu predvidjeti, nije moguće pridržavati vremenskih rokova utvrđenih za otvorene i ograničene postupke;

(e) u slučaju ugovora o opskrbi za dodatne isporuke od strane prvotnog dobavljača, koje služe djelomičnoj zamjeni uobičajenih nabavki ili instalacija, ili kao proširenje postojećih nabavki ili instalacija, kada bi promjena dobavljača obvezala subjekt s ugovornim ovlastima na kupnju

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

materijala različitih tehničkih obilježja, što bi imalo za posljedicu nekompatibilnost ili pretjerane tehničke poteškoće u radu i održavanju;

(f) za dodatne radove ili usluge koje nisu uključene u projekt koji je prvotno dodijeljen, ili u ugovor koji je prvotno zaključen, ali koji su, kroz nepredviđene okolnosti, postali neophodni za izvršenje ugovora, pod uvjetom da se isti dodijele izvođaču ili davatelju usluga koji izvršava prvotni ugovor:

- kada se takvi dodatni radovi ili usluge ne mogu tehnički ili ekonomski odvojiti od glavnog ugovora, a da se pritom ne stvaraju velike neprilike subjektima s ugovornim ovlastima,
- ili kada su takvi dodatni radovi ili usluge, premda odvojivi od izvršenja prvotnog ugovora, strogo neophodni za njegove kasnije faze;

(g) u slučaju ugovora o radovima, za nove radove koji se sastoje od ponavljanja sličnih radova povjerenih izvođaču kojem je isti subjekt s ugovornim ovlastima dodijelio prethodni ugovor, pod uvjetom da su ti radovi u skladu s osnovnim projektom za kojeg je prvi ugovor dodijeljen nakon što je objavljen poziv na natječaj. Čim se za prvi projekt raspiše natječaj mora se najaviti mogućnost korištenja ovog postupka, a subjekti s ugovornim ovlastima moraju kod primjene odredbi članka 14. uzeti u obzir ukupne procijenjene troškove daljnjih radova;

(h) za robe objavljene i kupljene na tržištu roba;

(i) za ugovore koji se dodjeljuju na temelju okvirnog sporazuma, ako je ispunjen uvjet iz članka 5. (2);

(j) za povoljne kupnje, kada je moguće nabaviti robu iskorištavanjem osobito povoljne prilike koja je dostupna samo u vrlo kratkom vremenskom roku i po cijeni koja je znatno niža od uobičajenih tržišnih cijena;

(k) za kupnju roba pod osobito povoljnim uvjetima, ili od dobavljača koji definitivno okončava svoje poslovne djelatnosti, ili od stečajnih upravitelja ili likvidatora, u aranžmanu s vjerovnicima ili u sličnom postupku na temelju nacionalnih zakona ili propisa;

(l) kada se taj ugovor o uslugama dodjeljuje nastavno na natječaj za projektiranje, organiziran u skladu s odredbama ove Direktive, te mora, u skladu s relevantnim pravilima, biti dodijeljen pobjedniku ili jednome od pobjednika na tom natječaju. U potonjem slučaju, svi pobjednici moraju biti pozvani na sudjelovanje u pregovorima.

Članak 21.

1. U slučaju ugovora o opskrbi, radovima ili uslugama, poziv na natječaj može se izvršiti:

- (a) putem obavijesti sastavljene u skladu s Dodatkom XII. A, B ili C; ili
- (b) putem periodične obavijesti sastavljene u skladu s Dodatkom XIV.; ili
- (c) putem obavijesti o postojanju kvalifikacijskog sustava sastavljenog u skladu s Dodatkom XIII.

2. Kada se poziv na natječaj objavljuje putem periodične obavijesti:

- (a) obavijest mora posebno sadržavati opskrbu, radove ili usluge koji su predmetom ugovora koji će se dodijeliti;
- (b) obavijest mora sadržavati da se ugovor dodjeljuje na temelju ograničenog ili pregovaračkog postupka bez daljnjeg objavljivanja poziva na natječaj te pozvati zainteresirana poduzeća da iskažu svoj interes u pismenom obliku;
- (c) subjekti s ugovornim ovlastima dužni su naknadno pozvati sve kandidate da potvrde svoj interes na temelju detaljne informacije o tom ugovoru prije početka izbora ponuđača ili sudionika u pregovorima.

3. Kada se poziv na natječaj objavljuje putem obavijesti o postojanju kvalifikacijskog sustava, ponuđači u ograničenom postupku ili sudionici u pregovaračkom postupku biraju se među kvalificiranim kandidatima u skladu s takvim sustavom.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

4. U slučaju natječaja za projektiranje, poziv na natječaj upućuje se pomoću obavijesti koja se sastavlja u skladu s Dodatkom XVII.

5. Obavijesti iz ovog članka objavljuju se u Službenom listu Europskih zajednica.

Članak 22.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima obznanjuju, najmanje jednom godišnje, pomoću periodične obavijesti:

(a) u slučaju ugovora o opskrbi, ukupni broj ugovora za područje svakog proizvoda, čija je procijenjena vrijednost, vodeći računa o odredbama iz članka 14., jednaka ili veća od 750 000 ECU, a koje namjeravaju dodijeliti tijekom narednih dvanaest mjeseci;

(b) u slučaju ugovora o radovima, ključna obilježja ugovora o radovima koje subjekti s ugovornim ovlastima namjeravaju dodijeliti, a čija procijenjena vrijednost nije manja od praga utvrđenog u članku 14. (1).

(c) u slučaju ugovora o uslugama, procijenjenu ukupnu vrijednost ugovora o uslugama u svakoj od kategorija usluga popisanih u Dodatku XVI. A, koje namjeravaju dodijeliti tijekom narednih 12 mjeseci, kada je ta procijenjena ukupna vrijednost, vodeći računa o odredbama članka 14., jednaka ili veća od 750 000 ECU.

2. Obavijest se sastavlja u skladu s Dodatkom XIV. i objavljuje u Službenom listu Europskih zajednica.

3. Kada se ta obavijest koristi za upućivanje poziva na natječaj u skladu s člankom 21. (1) (b), mora biti objavljena najmanje 12 mjeseci prije datuma na koji se poziv iz članka 21. (2) (c) upućuje. Štoviše, subjekt s ugovornim ovlastima mora poštivati rokove utvrđene u članku 26. (2).

4. Subjekti s ugovornim ovlastima mogu objaviti i periodične obavijesti koje se odnose na velike projekte, a da ne ponavljaju informacije koje su uključili u prethodnu periodičnu obavijest, pod uvjetom da je jasno naznačeno da su te obavijesti dodatne prirode.

Članak 23.

1. Ovaj se članak primjenjuje na natječaje za projektiranje, organizirane u sklopu postupka koji vodi k dodjeli ugovora o uslugama čija procijenjena vrijednost bez PDV-a nije manja od vrijednosti iz članka 14. (1).

2. Ovaj se članka primjenjuje na sve natječaje za projektiranje kada ukupni iznos natječajnih nagrada i isplata sudionicima nije manji od 400 000 ECU za natječaje za projektiranje koje organiziraju subjekti koji ostvaruju djelatnost iz članka 2. (2) (a), (b) i (c), te 600 000 ECU za natječaje za projektiranje koje organiziraju subjekti koji ostvaruju djelatnost iz članka 2. (2) (d).

3. Pravila organiziranja natječaja za projektiranje moraju biti u skladu sa zahtjevima ovog članka i svi zainteresirani za sudjelovanje u tom natječaju moraju o njima biti obaviješteni.

4. Primanje sudionika na natječaj za projektiranje ne smije biti ograničeno:

- pozivom na teritorij ili dio teritorija države članice,

- razlogom što bi, na temelju zakona države članice u kojoj se natječaj organizira, sudionici trebali biti fizičke ili pravne osobe.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

5. Kada su natječaji za projektiranje svedeni na ograničeni broj sudionika, subjekti s ugovornim ovlastima su dužni utvrditi jasne i nediskriminirajuće kriterije odabira. U svakom slučaju, broj kandidata pozvanih na sudjelovanje mora biti dostatan da bi se osiguralo istinsko natjecanje.

6. Žiri se mora sastojati isključivo od fizičkih osoba koje su nezavisne od sudionika u natječaju. Kada se od sudionika u natječaju zahtijeva posebna stručna kvalifikacija, najmanje jedna trećina članova žirija mora imati istu ili istovrijednu kvalifikaciju.

Žiri je samostalan u svojim odlukama ili mišljenjima, koje donosi na temelju anonimno predanih projekata i samo na temelju kriterija navedenih u obavijesti utvrđenoj u Dodatku XVII.

Članak 24.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima koji su dodijelili ugovor ili organizirali natječaj za projektiranje obavijestit će Komisiju, u roku od dva mjeseca od dodjele ugovora i pod uvjetima koje utvrdi Komisija u skladu s postupkom utvrđenim u članku 40., o rezultatima postupka dodjele putem obavijesti sastavljene u skladu s Dodatkom XV. ili Dodatkom XVIII.

2. Informacija predviđena u točki I. Dodatka XV. ili u Dodatku XVIII. objavljuje se u Službenom listu Europskih zajednica. S tim u vezi, Komisija je dužna poštivati sve osjetljive komercijalne aspekte na koje joj subjekti s ugovornim ovlastima ukažu pri upućivanju ove informacije u vezi s točkama 6. i 9. Dodatka XV.

3. Subjekti s ugovornim ovlastima koji dodjeljuju ugovore o uslugama u kategoriji br. 8 Dodatka XVI. A, na koje se primjenjuje članak 20. (2) (b), moraju spomenuti, u pogledu točke 3. Dodatka XV., samo njihov glavni naziv u smislu klasifikacije iz Dodatka XVI. Subjekti s ugovornim ovlastima koji dodjeljuju ugovore o uslugama u kategoriji br. 8 Dodatka XVI. A, na koje se članak 20. (2) (b) ne primjenjuje, mogu, iz razloga poslovne povjerljivosti, ograničiti informacije predviđene u članku 3. Dodatka XV. Međutim, moraju voditi računa da svaka informacija objavljena na temelju ove točke nije manje iscrpna od one koja je dana u obavijesti o pozivu na natječaj, objavljenoj u skladu s člankom 20. (1) ili, kada se koristi kvalifikacijski sustav, ništa manje iscrpna od kategorije iz članka 30. (7). U slučaju popisanom u Dodatku XVI. B, subjekti s ugovornim ovlastima dužni su navesti u obavijesti slažu li se s njenim objavljivanjem.

4. Informacija utvrđena u točki II. Dodatka XV. ne smije biti objavljena, osim u skupnom obliku, u statističke svrhe.

Članak 25.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima moraju biti u mogućnosti osigurati dokaz o datumu upućivanja obavijesti iz članka 20. do 24.

2. Obavijesti se objavljuju u potpunosti i na njihovom izvornom jeziku u Službenom listu Europskih zajednica i u banci podataka TED. Sažetak važnih elemenata svake obavijesti objavljuje se na ostalim službenim jezicima Zajednice, a vjerodostojan je jedino izvorni tekst.

3. Ured za službene publikacije Europskih zajednica dužan je objaviti obavijesti najkasnije 12 dana od njihovog upućivanja. U izuzetnim slučajevima, nastojat će objaviti obavijest iz članka 21. (1) (a) u roku od pet dana, kao odgovor na zahtjev subjekta s ugovornim ovlastima i pod uvjetom da je obavijest odaslana Uredu elektronskom poštom, teleksom ili telefaksom. Svako izdanje Službenog

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

lista Europskih zajednica koje sadrži jednu ili više obavijesti reproducirat će izgled te ili tih obavijesti na kojoj se objavljena obavijest ili obavijesti temelji/e.

4. Trošak objavljivanja obavijesti u Službenom listu Europskih zajednica snose Zajednice.
5. Ugovori ili natječaji za projektiranje, zbog kojih se obavijest objavljuje u Službenom listu Europskih zajednica, na temelju članka 21. (1) ili (4), ne smiju biti objavljeni ni na koji drugi način prije no što se ta obavijest proslijedi Uredu za službene publikacije Europskih zajednica. Takva objava ne smije sadržavati druge informacije osim onih objavljenih u Službenom listu Europskih zajednica.

Članak 26.

1. U otvorenim postupcima, vremenski rok za primitak ponuda utvrđuju subjekti s ugovornim ovlastima i ne smije biti kraći od 52 dana od datuma slanja obavijesti. Ovaj se vremenski rok može skratiti na 36 dana kada subjekti s ugovornim ovlastima objave obavijest u skladu s člankom 22. (1).
2. U ograničenim postupcima i u pregovaračkim postupcima bez prethodnog upućivanja poziva na natječaj primjenjuju se sljedeći aranžmani:
 - (a) vremenski rok za primitak zahtjeva za sudjelovanje, u odgovoru na obavijest objavljenu u skladu s člankom 21. (1) (a), ili u odgovoru na poziv subjekta s ugovornim ovlastima u skladu s člankom 21. (2) (c), u pravilu iznosi najmanje pet tjedana od datuma slanja obavijesti ili poziva, a u svakom slučaju ne smije biti kraći od vremenskog roka za objavljivanje utvrđenog u članku 25. (3), uvećanog za 10 dana;
 - (b) vremenski rok za primitak ponuda može se utvrditi zajedničkim dogovorom između subjekta s ugovornim ovlastima i odabranih kandidata, pod uvjetom da svi ponuđači imaju na raspolaganju jednako vrijeme za pripremu i predaju ponuda;
 - (c) kada nije moguće postići dogovor o vremenskom roku za primitak ponuda, subjekt s ugovornim ovlastima utvrđuje vremenski rok, koji u pravilu iznosi najmanje tri tjedna, a u svakom slučaju ne smije biti kraći od 10 dana od datuma poziva za podnošenje ponuda; dopušteni rok mora biti dovoljno dug kako bi se vodilo računa o čimbenicima iz članka 28. (3).

Članak 27.

U ugovornim dokumentima, subjekt s ugovornim ovlastima može zatražiti od ponuđača da navede u svojoj ponudi za koliki dio ugovora namjerava ugovoriti kooperaciju s trećim stranama. Ovo navođenje ne dovodi u pitanje odgovornost glavnog izvođača.

Članak 28.

1. Pod uvjetom da ih se pravodobno zatraži, subjekti s ugovornim ovlastima će poslati dobavljačima, izvođačima i davateljima usluga ugovorne dokumente i prateće dokumente u pravilu u roku od šest dana od primitka zahtjeva.
2. Pod uvjetom da ih se pravodobno zatraži, subjekti s ugovornim ovlastima će dostaviti dodatne informacije o ugovornim dokumentima najkasnije šest dana prije krajnjeg datuma utvrđenog za primitak ponuda.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

3. Kada ponude zahtijevaju ispitivanje opsežne dokumentacije, kao što su duge tehničke specifikacije, posjet samoj lokaciji ili pregled pratećih dokumenata na licu mjesta, to će biti uzeto u obzir pri utvrđivanju odgovarajućih vremenskih rokova.

4. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su pozvati odabrane kandidate istodobno i u pismenom obliku. Pozivnica mora biti popraćena ugovornim dokumentima i pratećim dokumentima. Mora sadržavati najmanje sljedeće informacije:

- (a) adresu na kojoj se mogu zatražiti svi dodatni dokumenti, krajnji datum za takve zahtjeve te iznos i način plaćanja svake svote koja se mora platiti za te dokumente;
- (b) krajnji datum za primitak ponuda, adresa na koju se moraju poslati i jezik ili jezici na kojoj moraju biti sastavljene;
- (c) poziv na svaku obavijest o natječaju koja je objavljena;
- (d) naznaku svakog dokumenta kojeg treba priložiti;
- (e) kriterije za dodjelu ugovora, ako nisu navedeni u obavijesti;
- (f) sve druge posebne uvjete za sudjelovanje u ugovoru.

5. Zahtjevi za sudjelovanje u ugovorima i pozivi za podnošenje ponuda moraju biti upućeni najbržom mogućom metodom komunikacije. Kada se zahtjevi za sudjelovanje upućuju telegramom, teleksom, telefonom ili nekim elektronskim putem, moraju biti potvrđeni pismom odaslanim prije isteka vremenskog roka iz članka 26. (1) ili vremenskog roka koji odrede subjekti s ugovornim ovlastima na temelju članka 26. (2).

Članak 29.

1. Subjekt s ugovornim ovlastima može navesti u ugovornim dokumentima, ili ga na to može obvezati država članica, tijelo ili tijela od kojih ponuđač može dobiti odgovarajuće informacije o obvezama vezanim uz odredbe o zaštiti radnog odnosa i radnim uvjetima koje su na snazi u državi članici, regiji ili mjestu na kojem se radovi trebaju izvoditi ili usluge pružati, a koje će se primjenjivati na izvedene radove ili pružene usluge na lokaciji za vrijeme izvršenja ugovora.

2. Subjekt s ugovornim ovlastima koji daje informacije iz stavka 1. dužan je zatražiti od ponuđača ili sudionika u postupku dodjele ugovora da navedu da su pri sastavljanju svoje ponude vodili računa o obvezama koje se odnose na odredbe o zaštiti radnog odnosa i o radnim uvjetima, koje su na snazi na mjestu gdje će se izvoditi radovi ili pružati usluge. To ne dovodi u pitanje primjena članka 34. (5) o ispitivanju neprimjereno niskih ponuda.

GLAVA V.

Kvalifikacije, odabir i dodjela

Članak 30.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima koji to žele mogu ustanoviti i koristiti sustav kvalifikacija dobavljača, izvođača ili davatelja usluga.

2. Taj sustav, koji može uključivati različite kvalifikacijske faze, mora funkcionirati na temelju objektivnih kriterija i pravila koje utvrđuje subjekt s ugovornim ovlastima. Subjekt s ugovornim ovlastima dužan je koristiti se europskim normama kao uporištem, kada su one primjerene. Kriteriji i pravila mogu se po potrebi ažurirati.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

3. Kriteriji i pravila za kvalifikaciju moraju biti dostupni zainteresiranim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga, na njihov zahtjev. O ažuriranju tih kriterija i pravila moraju biti obaviješteni zainteresirani dobavljači, izvođači i davatelji usluga. Kada subjekt s ugovornim ovlastima smatra da kvalifikacijski sustav nekih trećih subjekata ili tijela ispunjava njegove zahtjeve, izvijestiti će zainteresirane dobavljače, izvođače i davatelje usluga o imenima takvih trećih subjekata ili tijela.

4. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su izvijestiti podnositelje zahtjeva o svojoj odluci u pogledu kvalifikacija u razumnom roku. Ako je za odluku potrebno duže od šest mjeseci od podnošenja zahtjeva, subjekt s ugovornim ovlastima dužan je izvijestiti podnositelja zahtjeva, u roku od dva mjeseca od podnošenja zahtjeva, o razlozima koji opravdavaju duže razdoblje i o datumu do kojeg će njegov zahtjev biti prihvaćen ili odbijen.

5. Pri donošenju svoje odluke o kvalificiranosti, ili kada se ažuriraju kriteriji i pravila, subjekti s ugovornim ovlastima ne smiju:

- određivati uvjete administrativne, tehničke ili financijske prirode nekim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga koji nisu propisani i za druge;
- zahtijevati ispitivanja ili dokaze kojima se dupliciraju objektivni dokazi koji su im već na raspolaganju.

6. Podnositelji zahtjeva čije su kvalifikacije odbijene moraju biti obaviješteni o toj odluci i o razlozima za odbijanje. Ti razlozi moraju se temeljiti na kriterijima kvalifikacije iz stavka 2.

7. Mora se voditi evidencija o kvalificiranim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga, koja se može podijeliti u kategorije prema vrsti ugovora za koju određena kvalifikacija vrijedi.

8. Subjekt s ugovornim ovlastima može ukinuti podobnost dobavljača, izvođača ili davatelja usluga iz razloga temeljenih na kriterijima iz stavka 2. O namjeri da se ukine podobnost mora se unaprijed pismeno izvijestiti dobavljača, izvođača ili davatelja usluga, zajedno s razlogom ili razlozima koji opravdavaju predloženi postupak.

9. Kvalifikacijski sustav mora biti predmetom obavijesti sastavljene u skladu s Dodatkom XIII. i objavljen u Službenom listu Europskih zajednica, uz navođenje svrhe kvalifikacijskog sustava i dostupnosti pravila o njegovom funkcioniranju. Kada sustav traje duže od tri godine, obavijest se objavljuje jednom godišnje. Kada je sustav kraćeg trajanja, početna će obavijest biti dovoljna.

Članak 31.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima koji biraju kandidate za natječaj u ograničenom postupku ili za sudjelovanje u pregovaračkom postupku, čine to u skladu s objektivnim kriterijima i pravilima koja utvrđuju i daju na raspolaganje zainteresiranim dobavljačima, izvođačima ili davateljima usluga.

2. Mogu se koristiti kriteriji za eliminaciju utvrđeni u članku 23. Direktive 71/305/EEZ i u članku 20. Direktive 77/62/EEZ.

3. Ti kriteriji mogu se temeljiti na objektivnoj potrebi subjekta s ugovornim ovlastima da smanji broj kandidata na razinu koja je opravdana potrebom za postojanje ravnoteže između određenih obilježja postupka dodjele ugovora i sredstava potrebnih za njegovo izvršenje. Međutim, kod broja odabranih kandidata mora se voditi računa o potrebi za osiguranjem odgovarajuće konkurencije.

Članak 32.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

Ako bi subjekti s ugovornim ovlastima zahtijevali predočenje potvrda sastavljenih od strane nezavisnih tijela, kojima se potvrđuje da davatelj usluga ispunjava određene norme za osiguranje kvalitete, dužni su se pozvati na sustave za osiguranje kvalitete temeljene na relevantnoj seriji europskih normi EN 29 000, a što mora biti potvrđeno od strane tijela koja ispunjavaju seriju europskih normi EN 45 000.

Subjekti su dužni priznati istovrijedne potvrde od tijela ustanovljenih u ostalim državama članicama. Dužni su prihvatiti i druge dokaze o istovrijednim mjerama za osiguranje kvalitete od davatelja usluga koji nemaju pristup takvim potvrdama ili ih nemaju mogućnost nabaviti u propisanom vremenskom roku.

Članak 33.

1. Grupama dobavljača, izvođača ili davatelja usluga dozvoljeno je davati ponude ili pregovarati. Takve se grupe ne moraju preobraziti u specifični pravni oblik da bi mogle predati ponudu ili pregovarati, ali se od odabrane grupe može zatražiti da se izmijeni nakon što joj je dodijeljen ugovor u kojem je takav preobražaj neophodan za pravilno izvođenje ugovora.

2. Kandidati ili ponuđači koji, na temelju zakona države članice u kojoj su ustanovljeni, imaju pravo izvršavati relevantnu uslužnu djelatnost, ne smiju biti odbijeni iz jedinog razloga što bi, prema zakonu države članice u kojoj se ugovor dodjeljuje, morali biti fizička ili pravna osoba.

3. Međutim, od pravnih se osoba može zatražiti da u ponudi ili u zahtjevu za sudjelovanje navedu imena i relevantnu stručnu spremu djelatnika koji će biti odgovorni za obavljanje usluge.

Članak 34.

1. Ne dovodeći u pitanje primjenu nacionalnih zakona, propisa ili upravnih odredbi o naknadi za pružanje određenih usluga, kriteriji na kojima subjekti s ugovornim ovlastima temelje dodjelu ugovora su:

- (a) ponuda koja je u ekonomskom smislu najpovoljnija, s čime su povezani različiti kriteriji ovisno o dotičnom ugovoru, kao što su: datum isporuke ili dovršenja, tekući troškovi, ekonomičnost, kvaliteta, estetska i funkcionalna obilježja, tehnička prednost, usluga i tehnička pomoć nakon prodaje, obveze u pogledu rezervnih dijelova, osiguranja roba i cijene; ili
- (b) samo najniža cijena.

2. U slučaju iz stavka 1. (a), subjekti s ugovornim ovlastima dužni su navesti u ugovornim dokumentima ili u obavijesti o natječaju sve kriterije koje namjeravaju primjenjivati prilikom dodjele, po mogućnosti po redosljednosti važnosti.

3. Kada je kriterij za dodjelu ugovora ponuda koja je u ekonomskom smislu najpovoljnija, subjekti s ugovornim ovlastima mogu uzeti u obzir varijante koje ponuđač preda, a koje ispunjavaju minimalne specifikacije subjekata s ugovornim ovlastima. Subjekti s ugovornim ovlastima dužni su navesti u ugovornim dokumentima minimalne specifikacije koje se u tim varijantama moraju poštivati, kao i posebne zahtjeve za njihovo predstavljanje. Ako varijante nisu dopuštene, moraju to navesti u ugovornim dokumentima.

4. Subjekti s ugovornim ovlastima ne smiju odbiti neku varijantu samo zbog toga što je sastavljena na temelju tehničkih specifikacija utvrđenih s obzirom na europske specifikacije ili nacionalne

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

tehničke specifikacije za koje je potvrđeno da ispunjavaju ključne zahtjeve u smislu Direktive 89/106/EEZ.

5. Ako se ponude za neki ugovor čine neprimjereno niskima u odnosu na pružanje usluga, subjekt s ugovornim ovlastima je dužan, prije no što smije odbiti te ponude, pismeno zatražiti pojedinosti o sastavnim elementima ponude koje smatra relevantnima i potvrditi te sastavne elemente uzimajući u obzir primljena objašnjenja. Može odrediti i razuman rok unutar kojeg treba odgovoriti.

Subjekt s ugovornim ovlastima može uzeti u obzir objašnjenja koja su opravdana iz objektivnih razloga, a koja se odnose na ekonomiju građevinske ili proizvodne metode, ili na odabrana tehnička rješenja, ili na izuzetno povoljne uvjete s kojima ponuđač raspolaže za izvršenje ugovora, ili na originalnost proizvoda ili rada koji ponuđač predlaže.

Subjekti s ugovornim ovlastima mogu odbiti ponude koje su neprimjereno niske zbog primljene državne pomoći samo ako su konzultirali ponuđača i ako ponuđač nije bio u stanju dokazati da je o toj pomoći obaviještena Komisija na temelju članka 93. (3) Ugovora o EEZ-u, ili da je primio odobrenje Komisije. Subjekti s ugovornim ovlastima koji odbiju ponudu pod tim okolnostima dužni su o tome izvijestiti Komisiju.

Članak 35.

1. Članak 27. (1) se ne primjenjuje kada država članica temelji dodjelu ugovora na drugim kriterijima u okviru pravila koja su na snazi u vrijeme usvajanja ove Direktive, a koja imaju za cilj dati prednost određenim ponuđačima, pod uvjetom da su dotična pravila u skladu s Ugovorom.

2. Ne dovodeći u pitanje primjenu stavka 1., ova Direktiva do 31. prosinca 1992. godine ne sprečava primjenu važećih nacionalnih odredbi o dodjeli ugovora o opskrbi ili radovima koji imaju za cilj smanjenje regionalnih nejednakosti i promicanje stvaranja radnih mjesta u regijama koje su u nepovoljnom položaju, ili regijama koje trpe zbog industrijskog opadanja, pod uvjetom da su te odredbe u skladu s Ugovorom o EEZ-u i s međunarodnim obvezama Zajednice.

Članak 36.

1. Ovaj se članak primjenjuje na ponude koje sadrže proizvode iz trećih zemalja s kojima Zajednica nije zaključila, na multilateralnoj ili bilateralnoj osnovi, sporazum kojim se poduzećima iz Zajednice osigurava usporediv i učinkovit pristup tržištima trećih zemalja. Ovime se ne dovode u pitanje obveze Zajednice ili njenih država članica u odnosu na treće zemlje.

2. Može se odbiti svaka ponuda za dodjelu ugovora o opskrbi u kojoj je udio proizvoda porijeklom iz trećih zemalja, kako je utvrđeno u skladu s Uredbom Vijeća (EEZ) br. 802/68 od 27. lipnja 1968. o zajedničkoj definiciji koncepta porijekla robe (16), veći od 50% od ukupne vrijednosti proizvoda koji sačinjavaju ponudu.

U svrhu ovog članka, software koji se koristi u opremi telekomunikacijske mreže smatra se proizvodom.

3. U skladu sa stavkom 4., kada su dvije ili više ponuda istovrijedne na temelju kriterija za dodjelu utvrđenih u članku 34., prednost će se dati ponudama koje se ne smiju odbiti na temelju stavka 2. Cijene tih ponuda smatrat će se istovrijednima u svrhu ovog članka, ako razlika u cijeni nije veća od 3%.

4. Međutim, ne smije se dati prednost jednoj ponudi pred drugom na temelju članka 3. kada bi njeno prihvaćanje obvezalo subjekt s ugovornim ovlastima da nabavi materijal čija su tehnička obilježja

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

drugačija od postojećeg materijala, a što bi dovelo do nekompatibilnosti ili tehničkih poteškoća u djelovanju i održavanju, ili do pretjeranih troškova.

5. U svrhu ovog članka, one treće zemlje na koje je proširena primjena odredbi ove Direktive, Odlukom Vijeća u skladu sa stavkom 1., neće se uzimati u obzir za utvrđivanje udjela proizvoda porijeklom iz trećih zemalja iz stavka 2.

6. Komisija će podnositi godišnji izvještaj Vijeću (po prvi puta u drugoj polovici 1991.) o napretku koji je postignut u multilateralnim ili bilateralnim pregovorima oko pristupa poduzeća iz Zajednice tržištima trećih zemalja na područjima obuhvaćenim ovom Direktivom, o svim rezultatima koje bi takvi pregovori mogli postići te o provedbi u praksi svih sporazuma koji su zaključeni. Vijeće može, odlukom kvalificirane većine na prijedlog Komisije, izmijeniti i dopuniti odredbe ovog članka u svjetlu takvog razvoja događaja.

Članak 37.

1. Države članice će izvjestiti Komisiju o svim općim poteškoćama s kojima su se njihova poduzeća susrela, *de jure ili de facto*, u osiguranju dodjele ugovora o uslugama u trećim zemljama.

2. Komisija će do 31. prosinca 1994., a potom u periodičnim razmacima, izvještavati Vijeće o raspisivanja ugovora o uslugama u trećim zemljama i o napretku u pregovorima s tim zemljama na tu temu, osobito u okviru GATT-a.

3. Uvijek kada Komisija utvrdi, na temelju izvještaja iz stavka 2. ili nekih drugih informacija, da u pogledu dodjele ugovora o uslugama treća zemlja:

(a) ne daje poduzećima iz Zajednice efektivan pristup u usporedbi s onim što ga Zajednica daje poduzećima iz te zemlje;

(b) ne daje poduzećima iz Zajednice tretman kao da su iz te države, niti mogućnosti konkuriranja jednake onima što ih imaju poduzeća iz te države; ili

(c) daje poduzećima iz ostalih trećih zemalja povoljniji tretman nego poduzećima iz Zajednice; dužna je obratiti se toj trećoj zemlji i pokušati ispraviti situaciju.

4. Pod uvjetima iz stavka 3., Komisija može u svako doba predložiti da Vijeće odluči privremeno obustaviti ili ograničiti dodjelu ugovora o uslugama:

(a) poduzećima koja su uređena pravom dotične treće zemlje;

(b) poduzećima udruženim u poduzeća utvrđena pod (a), koja imaju registrirani ured u Zajednici, ali nemaju neposrednu i stvarnu vezu s ekonomijom države članice;

(c) poduzećima koja predaju ponude koje imaju za predmet usluge porijeklom iz dotične treće zemlje,

na razdoblje koje se utvrđuje u odluci. Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom u što kraćem roku. Komisija može predložiti te mjere na vlastitu inicijativu ili na zahtjev neke države članice.

5. Ovaj članak ne dovodi u pitanje obveze Zajednice u odnosu na treće zemlje.

GLAVA VI.

Završne odredbe

Članak 38.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

1. Vrijednost u nacionalnim valutama pragova utvrđenih u članku 14. će se u pravilu revidirati svake dvije godine, počev od datuma utvrđenog u Direktivi 77/62/EEZ kada se radi o pragovima za ugovore o opskrbi i uslugama, odnosno od datuma utvrđenog u Direktivi 71/305/EEZ kada se radi o pragovima za ugovore o radovima. Izračunavanje te vrijednosti temelji se na prosječnim dnevnim vrijednostima tih valuta izraženim u ECU tijekom 24 mjeseca, završno sa zadnjim danom kolovoza koji prethodi reviziji koja počinje s 1. siječnjem. Te se vrijednosti objavljuju u Službenom listu Europskih zajednica početkom studenog.

2. Metoda izračunavanja utvrđena u stavku 1. biti će ispitana na temelju odredbi Direktive 77/62/EEZ.

Članak 29.

1. Komisiji će, u pogledu nabave od strane subjekata s ugovornim ovlastima koji ostvaruju djelatnost iz članka 2. (2) (d), pomagati odbor savjetodavne prirode pod nazivom Savjetodavni odbor za nabavu s područja telekomunikacija. Odbor se sastoji od predstavnika država članica, a njime predsjedava predstavnik Komisije.

2. Komisija će konzultirati ovaj Odbor o:

- (a) izmjenama i dopunama Dodatka X.;
- (b) reviziji valutnih vrijednosti pragova;
- (c) pravilima o ugovorima koji se dodjeljuju na temelju međunarodnih sporazuma;
- (d) nadzoru primjene ove Direktive;
- (e) postupcima opisanim u članku 40. (2) koji se odnose na obavijesti i statističke izvještaje.

Članak 40.

1. Dodaci I. do X. revidiraju se u skladu s postupkom utvrđenim u stavcima 4. do 8. u cilju osiguravanja da ispunjavaju kriterije iz članka 2.

2. Uvjeti za predstavljanje, slanje, primanje, prevođenje, evidentiranje i distribuciju obavijesti iz članaka 21., 22. i 24., te statističkih izvještaja utvrđenih u članku 42., određuju se, u svrhu pojednostavljivanja radnji, u skladu s postupkom utvrđenim u stavcima 4. do 8.

3. Nomenklatura citirana u Dodacima XVI. A i XVI. B, kao i pozivanje u obavijestima na određena zaglavlja nomenklature, mogu se izmijeniti i dopuniti u skladu s postupkom utvrđenim u stavcima 4. do 8.

4. Revidirani Dodaci i uvjeti iz stavaka 1. i 2. objavljuju se u Službenom listu Europskih zajednica.

5. Komisiji pomaže Savjetodavni odbor za javne ugovore i, u slučaju revizije Dodatka X., Savjetodavni odbor za nabavu s područja telekomunikacija utvrđen u članku 39. ove Direktive.

6. Predstavnik Komisije podnosi Odboru nacrt odluka koje se trebaju donijeti. Odbor daje svoje mišljenje o nacrtu u vremenskom roku koji može utvrditi predsjedavajući Odbora u skladu sa hitnošću predmeta, po potrebi i glasovanjem.

7. Mišljenje se bilježi u zapisnik; dodatno, svaka država članica ima pravo zatražiti da se njen stav zabilježi u zapisniku.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

8. Komisija će u najvećoj mjeri voditi računa o mišljenju koje je dao Odbor. Izvijestiti će Odbor o načinu na koji je njegovo mišljenje uzeto u obzir.

Članak 41.

1. Subjekti s ugovornim ovlastima čuvati će odgovarajuće informacije o svakom ugovoru, koje će biti dostatne da bi im omogućile da naknadno opravdaju odluke donesene u vezi s:

- (a) kvalifikacijom i izborom izvođača, dobavljača ili davatelja usluga, te dodjelom ugovora;
- (b) pribjegavanjem odstupanjima od korištenja europskih specifikacija u skladu s člankom 18. (6);
- (c) neprimjenjivanjem Glave II., III. i IV. u skladu s odstupanjima predviđenim u Glavi I.

2. Te će se informacije čuvati najmanje četiri godine od datuma dodjele ugovora kako bi subjekt s ugovornim ovlastima mogao tijekom tog razdoblja dati Komisiji potrebne informacije, ako ona to zatraži.

Članak 42.

1. Države članice će se pobrinuti, u skladu s aranžmanima utvrđenim na temelju postupka iz članka 40. (4) do (8), da Komisija svake godine dobije statistički izvještaj o ukupnoj vrijednosti, po državama članicama i po svakoj kategoriji djelatnosti na koje se odnose Dodaci I. do X., ugovora koji su dodijeljeni ispod pragova utvrđenih u članku 14., a koji bi, da nisu ispod tih pragova, bili obuhvaćeni ovom Direktivom.

2. Aranžmani će se utvrditi u skladu s postupkom iz članka 40. u cilju osiguranja da:

- (a) u interesu pojednostavljivanja upravnih radnji, ugovori manje vrijednosti mogu biti izuzeti, pod uvjetom da se time ne ugrožava korisnost statistike;
- (b) povjerljiva priroda pruženih informacije bude poštivana.

Članak 43.

Članak 2. (2) Direktive 77/62/EEZ ovime se zamjenjuje sljedećim:

'2. Ova Direktiva ne primjenjuje se na:

- (a) ugovore dodijeljene na područjima iz članaka 2., 7., 8. i 9. Direktive Vijeća 90/531/EEZ od 17. rujna 1990. o postupcima nabave u subjektima koji djeluju u sektorima vodoprivrede, energetike, prijevoza i telekomunikacija (1) ili koji ispunjavaju uvjete u članku 6. (2) spomenute Direktive;
- (b) opskrbe koje su proglašene tajnima ili čija isporuka mora biti popraćena posebnim mjerama sigurnosti u skladu sa zakonima, propisima ili upravnim odredbama na snazi u određenoj državi članici, ili kada to zahtijeva zaštita osnovnih interesa sigurnosti te države (1).

(1) SL Br. L 297, 29.10.1990., str. 1.'

Članak 44.

Najkasnije četiri godine nakon primjene ove Direktive, Komisija će, djelujući u tijesnoj suradnji sa Savjetodavnim odborom za javne ugovore, preispitati način na koji je ova Direktiva djelovala i njeno područje primjene te će, po potrebi, dati daljnje prijedloge za njenu prilagodbu, s obzirom na razvoj događaja povezan naročito s napretkom postignutim u raspisivanju ugovora i razini konkurencije. U slučaju subjekata koji obavljaju djelatnost utvrđenu u članku 2. (2) (d), Komisija će djelovati u tijesnoj suradnji sa Savjetodavnim odborom za nabavu s područja telekomunikacija.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

Članak 45.

1. Države članice usvojiti će mjere potrebne za poštivanje odredbi ove Direktive i početi s njihovom primjenom do 1. srpnja 1994. O tome će odmah izvijestiti Komisiju.

2. Međutim, Kraljevina Španjolska može urediti da se mjere iz stavka 1. počnu primjenjivati tek s 1. siječnjem 1997., a Republika Grčka i Republika Portugal mogu urediti da se mjere iz stavka 1. počnu primjenjivati tek s 1. siječnjem 1998.

3. Direktiva 90/531/EEZ prestaje važiti od datuma na koji države članice počnu s primjenom ove Direktive, čime se ne dovode u pitanje obveze država članica u pogledu rokova utvrđenih u članku 37. te Direktive.

4. Spominjanje Direktive 90/531/EEZ tumačit će se kao spominjanje ove Direktive.

Članak 46.

Kada države članice usvoje odredbe iz članka 45., one će sadržavati pozivanje na ovu Direktivu, ili će biti popraćene takvim pozivanjem prigodom njihovog službenog objavljivanja. Metode pomoću kojih će se takvo pozivanje izvršiti utvrđuju države članice.

Članak 47.

Države članice obavijestiti će Komisiju o glavnim odredbama nacionalnog zakonodavstva, bilo zakonima, propisima ili upravnim odredbama, koje usvoje na području obuhvaćenom ovom Direktivom.

Članak 48.

Ova se Direktiva obraća državama članicama.

Sastavljeno u Luksemburgu, 14. lipnja 1993.

Za Vijeće

Predsjednik J. TROEJBORG

(1) SL br. C 337, 31. 12. 1991., str. 1.

(2) SL br. C 176, 13. 07. 1992., str. 136 i SL br. C 150, 31. 05. 1993.

(3) SL br. C 106, 27. 4. 1992., str. 6.

(4) SL br. L 185, 16. 08. 1971., str. 5. Direktiva posljednji puta izmijenjena Direktivom 89/440/EEZ (SL br. L 210, 21. 07. 1989., str. 1).

(5) SL br. L 13, 15. 01. 1977., str. 1. Direktiva posljednji puta izmijenjena Direktivom 88/295/EEZ (SL br. L 127, 20. 05. 1988., str. 1).

(6) SL br. L 374, 31. 12. 1987., str. 1.

(7) SL br. L 374, 31. 12. 1987., str. 9.

(8) SL br. L 374, 31. 12. 1987., str. 12.

(9) SL br. L 374, 31. 12. 1987., str. 19.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

- (10) SL br. L 193, 18.07.1983., str. 1. Direktiva posljednji puta izmijenjena Direktivom 90/605/EEZ (SL br. L 317, 16.11.1990., str. 60).
- (11) SL br. L 40, 11.02.1989., str. 12.
- (12) SL br. L 209, 24.07.1992., str. 1.
- (13) SL br. L 185, 16.08.1971., str. 15. Odluka posljednji puta izmijenjena Odlukom 77/63/EEZ (SL br. L 13, 15.01.1977., str. 15).
- (14) SL br. L 217, 05.08.1986., str. 21.
- (15) SL br. L 36, 07.02.1987., str. 31.
- (16) SL br. L 148, 28.06.1968., str. 1. Uredba posljednji puta izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 3860/87 (SL br. L 363, 23.12.1987., str. 30).

DODATAK I.

PROIZVODNJA, PRIJEVOZ ILI DISTRIBUCIJA VODE ZA PIĆE

DODATAK II.

PROIZVODNJA, PRIJEVOZ ILI DISTRIBUCIJA STRUJE

DODATAK III.

PRIJEVOZ ILI DISTRIBUCIJA PLINA ILI TOPLINSKE ENERGIJE

DODATAK IV.

ISTRAŽIVANJE I CRPLJENJE NAFTE ILI PLINA

DODATAK V.

ISTRAŽIVANJE I ISKAPANJE UGLJENA ILI DRUGIH KRUTIH GORIVA

DODATAK VI.

SUBJEKTI S UGOVORNIM OVLASTIMA NA PODRUČJU ŽELJEZNIČKIH USLUGA

DODATAK VII.

SUBJEKTI S UGOVORNIM OVLASTIMA NA PODRUČJU GRADSKE ŽELJEZNICE, TRAMVAJA, TROLEJBUSA ILI AUTOBUSNIH USLUGA

DODATAK VIII.

SUBJEKTI S UGOVORNIM OVLASTIMA NA PODRUČJU AERODROMSKIH OBJEKATA

DODATAK IX.

SUBJEKTI S UGOVORNIM OVLASTIMA NA PODRUČJU POMORSKIH ILI RIJEČNIH LUKA ILI DRUGIH TERMINALA

DODATAK X.

UPRAVLJANJE TELEKOMUNIKACIJSKIM MREŽAMA ILI PRUŽANJE TELEKOMUNIKACIJSKIH USLUGA

DODATAK XII.

A. OTVORENI POSTUPCI

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima,
2. Priroda ugovora (opskrba, radovi ili usluga, ako je primjereno navesti i je li riječ o okvirnom sporazumu).

Kategorija usluge u smislu Dodatka XVI. A ili XVI. B i opis (klasifikacija CPC).

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

3. Mjesto isporuke, gradilište ili mjesto obavljanja usluge.
4. Za opskrbu i radove:
 - (a) priroda i količina robe koju treba isporučiti;ili
priroda i opseg usluga koje treba pružiti i općenita priroda radova;
 - (b) naznaka mogu li dobavljači dati ponudu za neku i/ili svu potrebnu robu. Ako su, u slučaju ugovora o radovima, radovi ili ugovor podijeljeni u nekoliko partija, navesti redoslijed veličine različitih partija i mogućnost davanja ponude za jednu, nekoliko ili sve partije;
 - (c) za ugovore o radovima:
informacije o svrsi radova ili ugovora, kada ugovor uključuje i izradu projekata.
5. Za usluge:
 - (a) naznaka je li izvršenje usluge zakonom, propisom ili upravnom odredbom rezervirano za određenu struku;
 - (b) pozivanje na zakon, propis ili upravnu odredbu;
 - (c) naznaka trebaju li pravne osobe navoditi imena i stručnu spremu osoblja odgovornog za izvršenje usluga;
 - (d) naznaka mogu li dobavljači dati ponudu za dio tih usluga.
6. Dopuštenje za podnošenje varijanti.
7. Odstupanje od upotrebe europskih specifikacija, u skladu s člankom 13. (6).
8. Rokovi isporuke ili dovršenja ili trajanja ugovora o uslugama.
9. (a) Adresa na kojoj se mogu zatražiti ugovorni dokumenti i dodatni dokumenti.
(b) Ako je primjereno, iznos i uvjeti plaćanja potrebne svote za dobivanje takvih dokumenata.
10. (a) Krajnji datum za primitak ponuda.
(b) Adresa na koju ih se mora poslati.
(c) Jezik ili jezici na kojima moraju biti sastavljene.
11. (a) Ako je primjereno, osobe ovlaštene da budu nazočne otvaranju ponuda.
(b) Datum, vrijeme i mjesto otvaranja ponuda.
12. Ako je primjereno, svi potrebni polozi i jamstva.
13. Glavni uvjeti u pogledu financiranja i plaćanja i/ili pozivanje na odredbe u kojima su isti sadržani.
14. Ako je primjereno, pravni oblik koji preuzima grupa dobavljača, izvođača ili davatelja usluga kojoj se dodijeli ugovor.
15. Minimalni ekonomski i tehnički uvjeti koje mora ispunjavati dobavljač, izvođač ili davatelj usluga kojem je dodijeljen ugovor.
16. Razdoblje tijekom kojeg je ponuđač obavezan držati svoju ponudu otvorenom.
17. Kriteriji za dodjelu ugovora. Svi kriteriji, izuzev kriterija najniže cijene, moraju se spomenuti ako se ne pojavljuju u ugovornim dokumentima.
18. Ostale informacije.
19. Ako je primjereno, navesti periodičnu informativnu obavijest objavljenu u Službenom listu Europskih zajednica, na koju se ugovor odnosi.
20. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.
21. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

B. OGRANIČENI POSTUPCI

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima.
2. Priroda ugovora (opskrba, radovi ili usluga, ako je primjereno navesti i je li riječ o okvirnom sporazumu).
Kategorija usluge u smislu Dodatka XVI. A ili XVI. B i opis (klasifikacija CPC).
3. Mjesto isporuke, gradilište ili lokacija obavljanja usluge.
4. Za opskrbu i radove:

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

(a) priroda i količina robe koju treba isporučiti;

ili

priroda i opseg usluga koje treba pružiti i općenita priroda radova;

(b) naznaku mogu li dobavljači dati ponudu za neku i/ili svu potrebnu robu. Ako su, u slučaju ugovora o radovima, radovi ili ugovor podijeljeni u nekoliko partija, navesti redoslijed veličine različitih partija i mogućnost davanja ponude za jednu, nekoliko ili sve partije;

(c) za ugovore o radovima:

informacije o svrsi radova ili ugovora, kada ugovor uključuje i izradu projekata.

5. Za usluge:

(a) naznaka je li izvršenje usluge zakonom, propisom ili upravnom odredbom rezervirano za određenu struku;

(b) pozivanje na zakon, propis ili upravnu odredbu;

(c) naznaka trebaju li pravne osobe navoditi imena i stručnu spremu osoblja odgovornog za izvršenje usluga;

(d) naznaka mogu li dobavljači dati ponudu za dio tih usluga.

6. Dopuštenje za podnošenje varijanti.

7. Odstupanje od upotrebe europskih specifikacija, u skladu s člankom 18. (6).

8. Rokovi isporuke ili dovršenja ili trajanja ugovora o uslugama.

9. Ako je primjereno, pravni oblik koji mora imati grupa dobavljača, izvođača ili davatelja usluga kojoj se dodijeli ugovor.

10. (a) Krajnji datum za primitak zahtjeva za sudjelovanjem.

(b) Adresa na koju ih se mora poslati.

(c) Jezik ili jezici na kojima moraju biti sastavljeni.

11. Krajnji datum za slanje poziva za natječaj.

12. Ako je primjereno, svi potrebni polozi i jamstva.

13. Glavni uvjeti u pogledu financiranja i plaćanja i/ili pozivanje na odredbe u kojima su isti sadržani.

14. Informacije o položaju dobavljača, izvođača ili davatelja usluge te minimalni ekonomski i tehnički uvjeti koje mora ispunjavati.

15. Kriteriji za dodjelu ugovora, ako nisu spomenuti u pozivu na natječaj.

16. Ostale informacije.

17. Ako je primjereno, navesti periodičnu informativnu obavijest objavljenu u Službenom listu Europskih zajednica, na koju se ugovor odnosi.

18. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.

19. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

C. PREGOVARAČKI POSTUPCI

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima.

2. Priroda ugovora (opskrba, radovi ili usluga, ako je primjereno navesti i je li riječ o okvirnom sporazumu).

Kategorija usluge u smislu Dodatka XVI. A ili XVI. B i opis (klasifikacija CPC).

3. Mjesto isporuke, gradilište ili mjesto obavljanja usluge.

4. Za opskrbu i radove:

(a) priroda i količina robe koju treba isporučiti;

ili

priroda i opseg usluga koje treba pružiti i općenita priroda radova;

(b) naznaka mogu li dobavljači dati ponudu za neku i/ili svu potrebnu robu. Ako su, u slučaju ugovora o radovima, radovi ili ugovor podijeljeni u nekoliko partija, navesti redoslijed veličine različitih partija i mogućnost davanja ponude za jednu, nekoliko ili sve partije;

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

(c) za ugovore o radovima:

informacije o svrsi radova ili ugovora, kada ugovor uključuje i izradu projekata.

5. Za usluge:

(a) naznaka je li izvršenje usluge zakonom, propisom ili upravnom odredbom rezervirano za određenu struku;

(b) pozivanje na zakon, propis ili upravnu odredbu;

(c) naznaka trebaju li pravne osobe navoditi imena i stručnu spremu osoblja odgovornog za izvršenje usluga;

(d) naznaka mogu li dobavljači dati ponudu za dio tih usluga.

6. Odstupanje od upotrebe europskih specifikacija, u skladu s člankom 18. (6).

7. Rokovi isporuke ili dovršenja ili trajanja ugovora o uslugama.

8. (a) Krajnji datum za primitak ponuda.

(b) Adresa na koju ih se mora poslati.

(c) Jezik ili jezici na kojima moraju biti sastavljene.

9. Ako je primjereno, svi potrebni polozi i jamstva.

10. Glavni uvjeti u pogledu financiranja i plaćanja i/ili pozivanje na odredbe u kojima su isti sadržani.

11. Ako je primjereno, pravni oblik koji mora imati grupa dobavljača, izvođača ili davatelja usluga kojoj se dodijeli ugovor.

12. Informacije o položaju dobavljača, izvođača ili davatelja usluge te minimalni ekonomski i tehnički uvjeti koje mora ispunjavati.

13. Ako je primjereno, imena i adrese dobavljača, izvođača ili davatelja usluge koje je subjekt s ugovornim ovlastima već odabrao.

14. Datum(i) prethodnih objava, ako ih ima, u Službenom listu Europskih zajednica.

15. Ostale informacije.

16. Ako je primjereno, navesti periodičnu informativnu obavijest objavljenu u Službenom listu Europskih zajednica, na koju se ugovor odnosi.

17. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.

18. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

DODATAK XIII.

OBAVIJEST O POSTOJANJU KVALIFIKACIJSKOG SUSTAVA

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima.

2. Svrha kvalifikacijskog sustava.

3. Adresa na kojoj se mogu dobiti pravila koja se odnose na kvalifikacijski sustav (ako je različita od adrese pod 1).

4. U slučaju gdje je to primjenjivo, trajanje kvalifikacijskog sustava.

DODATAK XIV.

PERIODIČNA INFORMATIVNA OBAVIJEST

A. Za ugovore o opskrbi

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima ili službe od koje se mogu dobiti dodatne informacije.

2. Priroda i količina ili vrijednost usluga ili proizvoda koji se isporučuju.

3. (a) Očekivani datum pokretanja postupka dodjele ugovora (ako je poznat).

(b) Vrsta postupka dodjele koji će se koristiti.

4. Ostale informacije (primjerice, navesti hoće li se kasnije objavljivati poziv na natječaj).

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

5. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.
6. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

B. Za ugovore o radovima

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima.
2. (a) Mjesto izvođenja radova.
(b) Priroda i opseg usluga koje se trebaju pružiti, glavna obilježja radova ili partija tih radova.
(c) Procjena troškova usluge koja se treba pružiti.
3. (a) Vrsta postupka dodjele koji će se koristiti.
(b) Datum kada je zakazan početak postupka dodjele tog ugovora ili tih ugovora.
(c) Datum kada je zakazan početak radova.
(d) Predviđeni raspored za okončanje radova.
4. Načini financiranja radova i revizije cijena.
5. Ostale informacije (primjerice, navesti hoće li se kasnije objavljivati poziv na natječaj).
6. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.
7. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

C. Za ugovore o uslugama

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima ili službe od koje se mogu dobiti dodatne informacije.
2. Planirana ukupna nabava u svakoj od kategorija usluga popisanih u Dodatku XVI. A.
3. (a) Očekivani datum pokretanja postupka dodjele ugovora (ako je poznat).
(b) Vrsta postupka dodjele koji će se koristiti.
4. Ostale informacije (primjerice, navesti hoće li se kasnije objavljivati poziv na natječaj).
5. Datum kada je subjekt s ugovornim ovlastima odaslao obavijest.
6. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica (pribaviti od spomenutog Ureda).

DODATAK XV.

OBAVIJEST O DODIJELJENIM UGOVORIMA

I. Informacija za objavu u Službenom listu Europskih zajednica

1. Ime i adresa subjekta s ugovornim ovlastima.
2. Priroda ugovora (opskrba, radovi ili usluge; ako je primjereno navesti i je li riječ o okvirnom sporazumu).
3. Barem sažeti prikaz prirode osiguranih proizvoda, radova ili usluga.
4. (a) Oblik poziva na natječaj (obavijest o postojanju kvalifikacijskog sustava; periodična informativna obavijest; poziv na podnošenje ponuda).
(b) Navesti objavljenu obavijest u Službenom listu Europskih zajednica.
(c) U slučaju ugovora dodijeljenih bez prethodnog poziva na natječaj, navesti relevantnu odredbu članka 20. (2) ili članka 16.
5. Postupak dodjele (otvoreni, ograničeni ili pregovarački).
6. Broj zaprimljenih ponuda.
7. Datum dodjele ugovora.
8. Cijena plaćena za povoljnu kupnju na temelju članka 20. (2) (j).
9. Ime i adresa uspješnog ili uspješnih dobavljača, izvođača ili davatelja usluga.
10. Navesti, ako je primjereno, je li u ugovoru bila, ili bi mogla biti, ugovorena kooperacija.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

11. Fakultativne informacije:

- vrijednost i dio ugovora za koji se može ugovoriti kooperacija s trećim stranama,
- kriteriji dodjele,
- plaćena cijena (ili raspon cijena).

II. Informacije koje nisu namijenjene objavljivanju

12. Broj dodijeljenih ugovora (kada su dodjelu podijelili na više od jednog dobavljača).
13. Vrijednost svakog dodijeljenog ugovora.
14. Zemlja porijekla proizvoda ili usluge (porijeklo iz EEZ-a ili izvan EEZ-a; ako je izvan EEZ-a, onda navesti koje su to treće zemlje).
15. Jesu li korišteni izuzeci od upotrebe europskih specifikacija utvrđeni u članku 18. (6). Ako jesu, zašto?
16. Koji su kriteriji dodjele korišteni (najpovoljniji u ekonomskom smislu; najniža cijena; kriteriji dopušteni na temelju članka 35.)?
17. Je li ugovor dodijeljen ponuđaču koji je predao varijantu, u skladu s člankom 34. (3)?
18. Jesu li koje ponude isključene iz razloga što su bile neprimjereno niske, u skladu s člankom 34. (5)?
19. Datum kada su subjekti s ugovornim ovlastima poslali obavijest.
20. U slučaju ugovora o uslugama popisanim u Dodatku XVI. B, suglasnost subjekta s ugovornim ovlastima za objavljivanje obavijesti (članak 24. (3)).

DODATAK XVI.

A

USLUGE U SMISLU ČLANKA 15.

/*Tablice: vidi SL*/

DODATAK XVI.

B

USLUGE U SMISLU ČLANKA 16.

/*Tablice: vidi SL*/

DODATAK XVII.

OBAVIJESTI O NATJEČAJU ZA PROJEKTIRANJE

1. Ime, adresa, telefonski broj, telegrafska adresa, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima ili službe od koje se mogu dobiti dodatne informacije.
2. Opis projekta.
3. Priroda natječaja: otvoreni ili ograničeni.
4. U slučaju otvorenih natječaja: krajnji datum za primitak projekata.
5. U slučaju ograničenih natječaja:
 - (a) predviđeni broj sudionika, ili raspon;
 - (b) ako je relevantno, imena već odabranih sudionika;
 - (c) krajnji datum za primitak zahtjeva za sudjelovanje.
6. ako je relevantno, naznaka je li sudjelovanje rezervirano za određenu struku.
7. Kriteriji koji će se primjenjivati u ocjenjivanju projekata.
8. Ako je relevantno, imena odabranih članova žirija.
9. Naznaka je li odluka žirija obvezujuća za taj subjekt.
10. Ako je relevantno, broj i vrijednost nagrada koje će se dodijeliti.

RADNA VERZIJA - MINISTARSTVO ZA EUROPSKE INTEGRACIJE

11. Ako je relevantno, detalji o plaćanju svim sudionicima.
12. Naznaka hoće li dobitnici nagrada imati pravo na dodjelu nastavnih ugovora.
13. Ostale informacije.
14. Datum slanja obavijesti.
15. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica.

DODATAK XVIII.

REZULTATI NATJEČAJA ZA PROJEKTIRANJE

1. Ime, adresa, telegrafska adresa, telefonski broj, broj teleksa i telefaksa subjekta s ugovornim ovlastima.
2. Opis projekta.
3. Ukupni broj sudionika.
4. Broj stranih sudionika.
5. Pobjednik(ci) na natječaju.
6. Ako je relevantno, nagrada(e).
7. Ostale informacije.
8. Pozivanje na obavijest o natječaju za projektiranje.
9. Datum slanja obavijesti.
10. Datum primitka obavijesti od strane Ureda za službene publikacije Europskih zajednica.